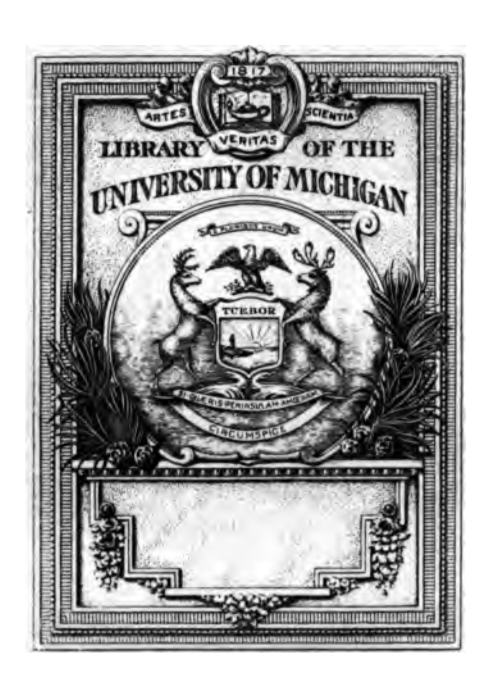

1817
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
CIRCUMSPICE

VOCABOLARIETTO DOMESTICO

IN QUATTRO LINGUE

NAPOLETANA, ITALIANA, FRANCESE E LATINA

COMPILATO

dall'Abate **ANIELLO CASILLI**

AGGIUNTAVI

LA PRONUNZIA DELLE PAROLE FRANCESI E DI QUELLE LATINE

**specialmente per quei giovanetti
delle Quarte e Quinte Classi elementari che debbono
entrare o nella 1.ª Tecnica, ovvero nella 1.ª Ginnasiale**

PER CURA

del Cav. G. VAGO

Si noti che lo studio comparativo delle quattro nomenclature domestiche, contenute in questo volumetto, può riuscire di grande utilità anche nelle **tre classi tecniche**, nelle **cinque ginnasiali** e nelle **tre liceali**.— Chi ignora la nomenclatura domestica si trova impacciatissimo nello scrivere e nel tradurre i buoni scrittori.

NAPOLI
Gabriele Regina, Libraio Editore
31, Piazza Cavour, 35
1899

VOCABOLARIETTO DOMESTICO

IN QUATTRO LINGUE

NAPOLETANA, ITALIANA, FRANCESE E LATINA

COMPILATO

dall'Abate **ANIELLO CASILLI**

AGGIUNTAVI

LA PRONUNZIA DELLE PAROLE FRANCESI E DI QUELLE LATINE

specialmente per quei giovanetti
delle **Quarte** e **Quinte Classi elementari** che debbono
entrare o nella 1.ª Tecnica, ovvero nella 1.ª Ginnasiale

PER CURA

del Cav. G. VAGO



NAPOLI
Gabriele Regina, Libraio Editore
34, Piazza Cavour, 35
1899

INTRODUZIONE

« Alla moltitudine dei Vocabolarî domestici venuti in luce per cura di tanti solerti letterati, anche noi ne aggiungiamo un altro. Ma affinchè riuscisse maggiormente utile, sì agl' Italiani come agli stranieri, credemmo far senno accrescendolo di altre lingue più comuni e pressochè universali, come la francese e la latina, note quasi a tutte le incivilite nazioni del mondo.

« Offriamo adunque un Vocabolarietto, il quale, mentre presenta il vocabolo del dialetto napoletano, nello stesso tempo ve lo presenta italiano, francese e latino.

« In tal modo la gioventù, durante il corso dei suoi studî. avendo bisogno di cercare una parola del dialetto, se la vede sott'occhio cambiata nelle altre suindicate lingue, ciocchè reca loro gran pro per l' acquisto di queste lingue: giacchè la prima è più interessante opera, che deve darsi da chi vuole con più sollecitudine apprendere le lingue, è precipuamente quella d' apprenderne i vocaboli e le frasi

« Lo straniero poi, o che voglia leggere tanti nostri scrittori distesi in dialetto, o che gli accada sentir parlare i nostri popolani, incontrando difficoltà nel significato del vocabolo, potrà subito venirne a capo riscontrando cotal vocabolarietto, sol che conosca almeno una delle altre tre lingue aggiunte alla napoletana. »

A tutto questo che venne scritto dal compianto abbate Aniello Casilli, si aggiunge quello che si legge in fronte del volume, e che riguarda la pronuncia delle parole francesi e latine per cura del Cav. G. Vago.

AVVERTENZA

per la pronunzia delle parole latine

Ae=e. Oe=e. tio=zio. tium=zium. Ph=f. th=t. Y=i. th=t. ch=c. rh=r.

A

Abbasca—Ambascia — Courte haleine *(curt alen)*, étouffement *(etufman)*—Anhelatio.

Abbascuso—Agitato, irrequieto — Agité *(agité)*—Agitatus.

Abbeveraturo - Abbeveratoio—Abreuvoir *(abreuar)* —Aquarium.

Abbetiello — Scapolare, abitino — Scapulaire *(Scapular)*—Scapularum, amiculum.

Abbrocarese — Affiocarsi — S'enrouer *(S'anrué)*.

Accio—Sedano—Céleri *(selerì)* — Apium.

Acchiettà no carosiello—Raggranellare, mettere assieme un gruzzolo di denari—Glaner *(glané)* — Colligere monetas.

Accoppatura—Colmatura--Comble *(comble)*—Exuberantia, Pars redundans.

Accunto de potega—Avventore—Chaland *(scialan)*, Pratique*(pratic)*—Mercatorem apud eundem; Emptor assiduus.

Aceno de pepe—Chicco di pepe—Grain *(gren)*, ou pépin de poivre, *(u pepen de puavre)* — Acinus piperis.

Aceno — Granello, chicco — Grain *(gren)* —Acinus.

Acetosella—Acetosa—Oseille*(oseglie)*—Oxalis.

Aco saccorale — Infilacappi—Aiguille de tête *(éguille de tet)*—Acus crinalis.

Acqua de raso—Acqua di ragia—Eau de résine *(ô de resen)*—Aqua resinae.

Acqua salimasta - Acqua salmastra —Eau salée*(ô salé)*—Aqua salsa.

Acqua zuffregna – Acqua solforosa — Eau souffrée *(ô suffré)* — Aqua sulfurea.

Acquarella—Acquerugiola, acquitrina—Bruine, *(bruin)*—Pluvia tenuis.

Acquerella de lo pittore—Acquerello-Eau de trempe*(ô de tramp)* aquarelle *(acquarelle)*—Aqua ad pingendum.

Acquerellà —Acquerellare—Peindre en détrempe, à l'aquerelle *(pèndre an de tramp, a l'acquerel)* — Aqua pingere.

Acquasantera—Pila dell'acqua benedetta—Bénitier *(benitié)*—Vas aquae benedictae.

Acquato—Vinello, acquerello—Petit vin *(ptì ven)*, ou du vin avec de l'eau *(udu ven avec de l'ô)*—Merum aqua mixtum.

Adacquà lo vino — Innacquare il vino — Mettre de l'eau dans le vin *(mettre de l'ô dan le ven)* — Vinum aqua miscere.

Adacquaturo—Inaffiatoio — Arrosoir *(arrosuar)*—Nasiterna, Vas Irrigattorrium.

Affatturato —Ammaliato — Ensorcelé *(ansorslé)* — Affectus veneficio.

Agguantatore—Colui che nasconde o compra le cose rubate, Raccettatore—Receleur *(resselòr)*—Receptator.

Agguattato — Accovacciato — Tapi *(tapì)* —Abditus, Latens.

Agliaro di creta — Utello — Petit huillier de craie (*ptì úilié de cré*)—Lecytus cretae.

Agliaro de stagno—Stagnuolo — Petit huilier d'étain (*ptì úilié d'éten*—Lecythus stamni.

Agliarulo—Orzaiuolo—Petite pustule qui vient aux bords des paupières (*pti püstül chi vien ô bor dè popier*) — Hordeolum.

Agnellette — Agnellotti — Espèce de pâte d'agneau (*espés de pàt d'agnô*)

Agnolillo—Filugello — Ver à soie (*ver a sua*)—Bombyx.

A la ntrasatta — Alla sprovvista, all'improvista, all'impensata, all'improvviso — A l'impourvu (*a l'empurvü*)—Improviso.

A levatora — Levatoio, dicesi di Ponte—Pont-levis (*pon levì*)—Pons versatilis.

Alice — Alice, acciuga — Anchois (*anschiuà*) — Hycostomus, Enchrasicolus.

Allaccia lardo—Coltella—Couteau à piler (*cutô a pilé*)—Pecespita.

Allascà—Allentare—Ralentir (*ralantír*)—Relaxare.

Allegrolillo de vino, o no poco sciasciariello—Brillo— Qui est entre deux vin, en pointe de vin, un peu ivre (*chi è antre dè ven, en puente de ven, ûn po ivre*) — Ebriolus.

Allessa — Castagna cotta a lesso, Ballotta—Châtaigne boullie(*sciatègne bugli*)—Castanea mollis.

Allummà li lume pe na festa, na gala—Far luminarie—Illumination, luminaire, quantité de flambeaux allumés (*illuminassion*, *luminer*, *cantité de flambô al llumé*)—Luminum copia.

Aluzzo—Luccio—Brochet(*broscè*)—Lucius.

Aluzzo imperiale —Luccio imperiale—Brochet impérial (*broscè emperial*)—Lucius praestans.

Amenta—Menta—Menthe (*mant*)—Menta, Mentha.

Amenta peperina—Menta peperita, viperita, pepata—Menthe poivrée (*mant puavré*)—Menta piperata.

Amenta sarvateca—Mentastro — Menthe sauvage(*mant suvage*)—Mentastrum.

Ammallato—Macolato, Pesto—Taché, gâté de taches (*tascé, gaté de tasce*)—Inquinatus.Maculate, diconsi le frutta alquanto guaste alla superficie.

Ammarrà—Socchiudere — Clore à demi (*clor a demí*), Entr'ouvrir (*antr'uvrir*)—Pene claudere.

Ammasonarese de le galline — Appollaiarsi—Se percher(*se parscé*)—Cubitum ire.

Ammatuntato—Pesto per battiture o altro—pilé (*pilé*)—Pinsus.

Ammenaccià de lo cane, o fa la baia — Ringhiare — Grincer les dens (*grensé le dan*)—Gannire, Ringere.

Ammennola—Mandorla — Amande (*amand*)—Amygdalum.

Ammolà—Arrotare — Aiguiser (*eguisé*) — Acuere, acutum reddere.

Ammolaforfice—Arrotino—Gagne-petit (*gagne ptì*) — Qui cultros acuit.

Ammosciarese—Abbiosciarsi — Se fâner (*se fané*), Flétrir (*fletrir*)—Languidum fieri, Languescere.

Ammocetuto—Imporrato, imporrito—Moisi (*muasì*) — Marculentus, Marcidus.

Anasielle—Anici, Anaci e Anasi—Anis (*anì*)—Anisa.

Anasielli co lo zuccaro — Anaci confettati, o in camicia — Anis confis (*anì confí*)—Anisa confecta.

Ancina—Riccio di mare—Hérisson de la mer (*érisson de la mer*), Oursin (*Urzen*) — Herinaceus, Echinus marinus.

Ancine nganna—Strangnglioni — Enflure des amygdales (*anflür des amidal*)—Tonsillae.

Ancino p'appennere la fescene—Rampicone - Croc (*crô*), Crochet (*croscè*) - Harpago.

Anellette — Campanelline, sorta di pasta in forma dei pendenti delle donne, detti campanelli - Boucles d'oreille (*bucle d'oreglie*)—Pendentia auricularia.

Anepeta—Nepitella—Calament(*calaman*) , Calumentha , Nèpita , Népeta.

Anguinaglia —Anguinaia, Inguine - Aîne (*èn*)—Inguen.

Aniello de fierro, che sta dinto a li cortiglie p'attaccà li cavalle—Campanella-Anneau pour attacher les chevaux (*anô pur attascé le scevô*) —Annulus ferreus.

Anneto de lo fravecatore—Ponte—Echafaud de maçon (*ésciafô de masson*)—Pons extructorius.

Annetta-puorto—Curaporti , Puntone, Macchina per nettare i porti—Cure-môle (*cür-môl*) — Archialia.

Annevato—Nevato—Rafraîchi à la neige (*rafrescì a la nège*)—Nivatus.

Aparatore—Paratore, festaiuolo—Celui qui est chargé d'apprêter ce qui est nécessaire pour une fête (*seluì chi è sciargié d'appreté se chi e necesser pur ün fet*))—Designator

Apertura mpietto de la cammisa o vesta—Sparato di camicia o di veste—Ouverture du devant d'une chemise (*uvertür dü devan d'un scemis*) — Vestium divisio ante pectus.

Apparà — Appaiare — Appareiller (*appareglié*)—Jungere, sociare, vel aequiparare.

Appezzà le rrecchie – Appuntare le orecchie, origliare, stare in orecchio — Ecouter attentivement (*écuté attantivman*) — Aures arrigere.

Appicceca o Baruffa — Baruffo , Baruffa—Mêlée (*melé*) , Combat (*combà*)—Confusio, contentio.

Appienna-rilorgio — Appiccagnolo dell'oriuolo—Crochet de la montre(*croscè de la montre*)—Uncus horarii indicis.

Appienna vestite o paggese—Cappellinaio, attaccapanni — Portemanteau (*portmantô*).

Appilaglio—Turacciolo — Bondon (*bondon*), Bouchon (*buscion*)—Obturamentum.

Arcemesa — Artemisia — Armoise (*armuar*), Matricaire (*matricer*) Artemisia.

Arciulo—Orciuolo—Cruche (*crusce*), Pot (*pô*)—Urceolus.

Arcuovo— Alcovo—Alcôve (*alcôv*)—Cubiculum arcuatum.

Ardica—Ortica—Ortie (*ortì*)—Urtica.

Ardichelle—Ortiche di mare, classe di zoofiti detti Acalefi—Ortie de la mer (*ortì de la mer*) — Urtica maris.

Arecheta—Origano—Origan (*origan*)—Origanum.

Arena pe fa la caucia—Sabbia—Sablon (*sablon*)—Sabulum, Sabulo.

Arenarulo—Polverino — Poudrier (*pudrié*)—Vas arenarium.

Aria—Aia —Aíre d'une grange (*er d'ûn grange*), Aire à battre le blé (*er a battre le blè*)—Area.

Ariatella—Arcolaio, Bindolo, Guindolo—Dévidoir (*deviduar*)—Insubulum.

Arillo—Grillo—Grillon (*griglion*)-Gryllus.

Arillo de l'uva—Vinacciuolo, Granello—Pépin de raisin (*pepen de resen*)—Acinus vinaceus.

Arrappato—Rugoso, Grinzo—Ridé (*ridé*) - Rugosus.

Arravogliá la coda—Arroncigliar la coda—Accrocher la queue (*accroscé la che*)—In nodum contrahere caudam.

Arravogliá lo ffilo a lo gliuommaro—Aggomitolare, Dipanare, Far gomitolo — Dévider par pelote (*devidé par plot*), Mettre en peloton (*mettre an ploton*)—Glomerare.

Arrefelá — Raffilare — Rogner au tour en parlant d' ètoffes (*rogné ô tur an parlan d' étof*) — Circumcidere, Extrema resecare.

Arrepiezzo—Rappezzamento, Rattoppamento, Raccommodage (*raccomodage*)—Refectio.

Arrepezzá—Rappezzare—Rapetasser (*raptasé*), Rapiécer (*rapiessè*)—Resarcire.

Arresidiá o arricettá la casa—Rassettar la casa, Rimettere in assetto — Ajuster (*agiusté*), accommoder (*accomodé*), Agencer la maison (*agiansé la meson*)—Ordinatim res domi componere.

Armesino—Ormesino. Ermesino—Taffetas (*taftà*)—Sericum.

Armiero — Armaiuolo — Armurier (*armûriè*)—Armèntarius.

Arrozzuto—Arrugginito, Rugginoso—Bouillé (*buglié*) — Rubiginosus.

Arteficio—Fuochi arteficiali — Feu d'artifice (*fè d'artifiss*) — Ignis artificiosus.

Arucolo — Ruchetta, erba nota—Roquette (*rochet*)—Eruca.

Aruta—Ruta—Rue (*rú*)—Ruta.

Arvaro—Erbaio — Lieu où il y a beaucoup d' herbes (*liè u il i a bocù d'erb*)—Locus herbosus.

Arzente—Razzente—Piquant (*pìchan*)—Vellicans.

Arzicolo—Assicolo, pernetto, Pernuzzo—Petit pivot (*ptì pvô*) — Axiculus.

A scapezza cuóllo—A rompicollo—Aller à toutes jambes (*alé a tutgiamb*)—Praecipiti cursu ire.

Asciuttapanne—Trabiccolo—Espèce de panier sur lequel on échauffe les habits (*espess de panié sur lechel on esciof les abì*)—Instrumentum vestes calefaciens.

Asprinia—Asprino — Sorte de vin blanc du royaume de Naples (*sort de ven blan dü ruaiom de Naple*)—Merum albatum acre.

Assentato—Accostante — Qui approche bien (*chi approscie bien*)-Cohaerens.

Assettato ncoppa a li tallune — Accoccolato —Accroupi (*accrupì*)-Incoxatus, Inclinatus in talos.

Asso de la carrozza—Sala—Essieu (*essie*)—Axis currus.

Asteco—Terrazzo — Terrasse (*terass*)—Solarium.
Attesato—Teso—Tendu (*tandü*)—Extensus.
Attezzá lo ffuoco — Rattizzare il fuoco—Ratiser le feu (*ratisé le fé*)—Ignem excitare.
Attezzatore—Commettimale— Semeur de discorde (*semer de discorde*)—Discordiarum sator.
Auglia—Aguglia — Aiguille (*éguiglie*)—Piscis oblongus.
Auglia che sta mmiezo a no lario—Guglia, Aguglia, Obelisco — Obélisque (*obelisch*), Pyramide (*piramid*)—Obeliscus, Pyramis.
Ausuliá—Origliare—Être aux écoutes (*ètre oséecut*)—Aures admovere.
Aurata—Orata—Dorade (*dorad*)—Aurata, Orata.
Ausciolo—Bosso — Buis (*buì*) — Buxum.
Azzancá—Infangarsi, Bruttarsi di fango o Affondar nel fango—Se crotter (*se croté*)—Lutatus, o Luto infectus.
Azzeccá— Appiccare — Attacher (*atâscé*), Accrocher (*acroscé*)—Iungere, Nectere.
Azzeccuso—Appiccaticcio — Visqueux (*visché*)—Tenax.

B

Babbasone — Babbuasso, Babbeo, Allocco—Sot (*sô*)—Stolidus.
Balicia—Valigia—Valise (*valìs*)—Hippopera, Bulga.
Ballaturo — Pianerottolo — Palier (*palié*), Repos (*rpò*) — Diazoma, Praecinctio.
Banca—Panca — Banc pour travailler (*ban pur travaglié*), Pour vendre de l'eau etc. (*pur vandre de l'ô*)—Telonium.
Bancariello—Bischetto o Deschetto del ciabattino — Petite table du savatier (*ptìt table dû savatié*)—Scabellum sutoris veteramentarii.
Bancone—Pancone—Chevron (*scevron*), Grosse planche (*gross plansc*)—Subsellium.
Bannararo—Tappezziere, Banderaio—Tapissier (*tapisié*)—Barbaricarius.
Bannariola de la cannela—Ventola—Garde-vue (*gard-vü*) — Lucis defensor.
Barbette — Parte della barba che scende dall'orecchie pel lato estremo delle guance — Favoris (*favorì*)—Genarum barbula.
Barcone—Balcone, Terrazzino, Fenestra—Balcon (*balcòn*) — Podium, Maenianum.
Barrettino—Berrettino—Petit bonnet (*ptì boné*) — Capitis tegumentum.
Barraccaro—Baracchiere—Vivandier en détail (*vivandié an detaglie*) -Tabernarius.
Barretta—Berretta — Bonnet carré (*boné caré*) — Capitium, Galerus.
Bassetta — Bassetta, anticamente detto Giuoco del Faraone—Bassette (*basset*)—Alea.
Bastone de lo pellerino—Bordone—Bourdon (*burdòn*)—Hastile.
Battaglio de la campana—Battaglio, Batacchio, Batocchio—Battant (*batàn*), Marteau de cloche (*martô de closce*) — Campanae tintinnabulum.

Bizzuoco o Cuollo stuorto - Pinzochero, Torcicollo, Bacchettone, Graffiasanti, Picchiapetto, Bigotto, Beghino, Spigolistro, Ipocrita—Bigot (*bigô*), Tartufe (*tartuf*)—Hypocrite (*ipocrit*).
Brombrove te faccia—Pro ti faccia—Grand bien te fasse (*gran bien te fass*)—Prosit.
Bone—Vaiuolo—Petite vérole (*ptí verol*)—Pustulae.
Bone nnsateche, nsachete—Vaiuolo spurio—Petite vérole bâtarde (*ptì verol batard*) — Pustulae spuriae.
Bordacchè—Borzacchino —Brodequin (*brodchen*) — Ocrea, Cothurnus.
Botteglia—Bottiglia, Fiasco —Bouteille (*buteglie*) — Oenophorum.
+**Bottonciello d'ottone**—Borchia — Bossette (*bosset*) —Bulla.
Bottoncino pe l'acqua addirosa — Oricanno—Petit flacon à tenir des eaux de senteur (*ptì flacon a tnir des ô de santèr*) — Vas bene olens.
Branna — Branda, Amaca, Letto penzolo dei marinai, Branda americana—Hamac (*amac*)—Lectum mobile.
Brodo-Brodo-Bouillon (*buglion*)—Jus.
Bucale—Boccale — Broc (*broc*)—Lagena, Culigna.
Buffetta—Buffetto—Table(*table*)—Tabula.
Buglio de ceccolata — Pani di cioccolatta — Pain de chocolat (*pen de sciocolà*) — Chocolati frusta.
Bullito—Lesso—Bouilli (*buglì*)—Caro elixa.
Buono me tocca—Ben mi venga—Bien m'arrive (*bìen m'arriv*)—Bonum sit mihi.
Buscía—Bugia—Bougie (*bugì*) — Candela. E per quella che usano i prelati nelle sacre funzioni — Bougeoir (*bugeuar*)—Cerarium.
Buscia — Menzogna — Mensonge (*Mansonge*)—Mendacium.
Bussula a biento—Bussola, usciale con serratura a sdrucciolo—Portièra (*portier*), Paravent (*paravàn*) —Janua versatilis.
Bussolare—Metter le sorti, Cavar le sorti — Tirer au **sort** (*tiré ô sor*)—Sortiri.
Bussolotto—Bossolo—Cornet (*corné*)—Sortilegium.
Butirro—Butirro, Butiro, Burro—Beurre (*bör*)—Butyrum.
Battista — Batista, Battista tela—Batiste (*batìste*)—Bissus.
Battisterio — Battistero, Batisterio, Battisteo—Les Fons-baptismaux (*le font batismô*) — Lavacrum.
Bauglio—Baule — Malle (*mal*) — Arca.
Bavattelle—Burattini—Marionnettes (*marionet*)—Pupae.
Bazzarioto—Barullo, Treccone — Charcutier (*sciarcutié*), Regrattier (*regratié*)—Propola.
Benservi—Benservito- Congé(*congé*)—Dimissio.
Burò o Comò - Cassettone—Commode (*comod*)—Magna arca.
Bifaro — Piffero—Fifre (*fifre*) — Tibia.
Birra — Cervogia — Bierre (*bier*), Cervoise (*servuas*)—Sicera.
Bisecolo—Bussetto—Buis (*buì*)—Lignum laeve.
Bizzoca—Pinzochera—Bigotte (*bigot*)—Pia mulier.

C

Cacaglio—Scilinguato,Balbuziente Balbo—Bègue (*beg*)—Balbus.
Cacarella-Cacaiuola-Foire (*foar*)-Foria, ovvero Profluvium alvi.
Cacatella de crapa, pecore —Pillacola—Crottin (*croten*) —Fimus, Stercus.
Cacavo—Cacao e Caccao — Cacao (*cacào*)—Cacao.
Caccavella — Pentola — Marmite (*marmit*)—Olla.
Cacciamola —Cavadenti — Arracheur de dents (*arrasûr de dan*)—Qui dentes evellit.
Cacciamunnezza — Cassetta da spazzatura—Cassette (*casset*)—Quisquilliarum receptaculum.
Cacciuttiello—Cagnuolo, cagnolino—Petit chien (*ptì scien*) — Catulus.
Cadè de faccia nterra — Cader boccone—Tomber sur le visage (*tombé sur le visag*)-Cadere pronum, Procidere in faciem suam.
Cagnacavallo o cagnamoneta — Il cambiatore—Changeur (*schanger*)—Nummularius.
Calamaro, pesce — Calamaio, il maschio della seppia — Calmar (*calmar*)—Coligo.
Calmo di seta—Filaticcio—Fil de fleuret (*fil de flerè*)—Filum sericum.
Campomilla—Camamilla — Camomille (*camomille*) — Chamaemelum.
Cammenà a quatto piede—Andar carpone — Aller à quatre pattes (*alé a. chatre pat*)—Repere.
Cammera de compagnia—Salotto, Petite salle (*ptì sal*) —Aula.
Cammese—Camice—Aube de prêtre (*ôb de pretre*)—Vestis alba.
Cammesola—Sottoveste, Panciotto—Gilet (*gilè*) -Thorax.
Campa—Bruco, vermi che rodono le erbe—Chenille (*sceniglie*) — Bruchus.
Campanaro—Campanile—Clocher (*closcé*)—Turris sacra.
Cammurrista — Barattiere, uomo vile che vive di giuoco—Trompeur (*tromper*)—Commutator.
Canale d'astrico — Grondaia — Gouttière (*guttier*) — Stillicidium.
Canale all'uocchie — Occhiaie—Le creux de l'oeil (*le crè de l'eglie*)—Livor ocularis.
Cane riccio—Cane barbone — Barbet (*barbè*)—Canis crispus.
Cannarone — Gorgozzùle, gola — Gosier (*gosié*), gorge (*gorge*)—Guttur.
Cannarutizia—Ghiottornia—Gourmandise (*gurmandiz* — Ingluvies.
Cannavo-Canapa-Chanvre (*scianvre*)—Cannavis.
Cannevo pe l'auciello—Canapuccia—Chènevis (*scenevì*)—Semen cannabis.
Canneliere—Candeliere—Chandelier (*sciandliè*) — Candelabrum.
Cannelora—Candelaia, festa della purificazione della Vergine, in cui si benedicono le candele — La chandeleur (*la sciandeler*)—Purificatio MariaeVirginis,vel candelarum distributio.
Canniello de la gamba—Stinco—

L' os de la jambe (*l' ô de la yamb*)—Tibia.

Canniatura — Screpolatura — Se fendre (*se fandr*), éclater (*eclaté*)—Rima.

Cannuolo de la penna o d'altro—Cannello, canna—Roseau(*rosò*)—Ep stomium, ovvero Internodium.

Cantá la nonna—Ninnare—Bercer en chantant (*bersé an sciantan*)—Cunas agitare.

Cántaro o Ruvagno—Il Pitale—Pot de chambre de nuit (*pô de sciambre de nuí*)—Matella,o vas

Canteniero—Vinaio—Marchand de vin (*marscian de ven*) — Vinarius.

Capa de chiuovo, o de fungio—Cappello di chiodo o di fungo—Tête de champignon(*tet de sciampignon*)—Caput fungi.

Caperiola—Capitombolo, o Capitondolo — Culbute (*cülbüt*) — Saltus.

Capetiello—Capezzolo—le Mamelon (*le mamelon*)—Papilla.

Capezza — Cavezza—Licou, (*licù*)—Capistrum, Jugulum.

Capezzone—Cavezzone — Caveçon (*ca son*)—Capistrum.

Cap lliere — Capelvenere — Chev ux de Vénus(*scevö de Vénus*)—Adiantum.

Capillo-Capello-Cheveu (*scevô*) — Capillus.

Capitone tomacchio—Anguilla di Comacchio — Anguille dans la sauce(*anghiglie dan la sosse*)—Alex.

Capizzo — Capecchio — Bourre (*bur*)—Tomentum.

Capo de la matassa—Bandolo—Centaine de l'écheveau (*santen de l'escievò*)—Caput matassae.

Capo de saciccio—Rocchio di salsiccia—Une rouelle de saucisse (*un ruel de sossis*) — Botuli frustrum.

Capone—Cappone—Chapon (*sciapon*)—Capo.

Caposquadra—Bargello — Chevalier du guet (*scevalié de gué*)—Lictorum dux.

Capostoteco—Capogiro — Vertige (*vertigie*)—Vertigo.

Cappa de la cimminera — Cappa del cammino — Manteau de la cheminée (*mantô de la sceminè*) —Caminus.

Cappotto a la spagnola-Ferraiuolo — Manteau (*mantô*) — Pallium.

Cappuccia — Cavolo cappuccio — Chou cabus (*sciù cabù*)—Brassica.

Cavolisciore—Cavolofiore—Chou-fleur (*sciò fler*)—Brassica pompeana.

Cappuccio pe passá li gileppe—Calza, Filtro—Sac pour repasser les liqueurs (*sac pur repasser licor*)—Saccus vinarius.

Caravattolo—Cubattolo, o cubatto—Instrument pour prendre des oiseaux (*enstruman pur prandre des oasò*)—Aucupium.

Carcioffola—Carciofo — Artichaut (*artisciò*)—Cinara.

Cardillo—Calderino, Calderello — Chardonneret (*sciardonrè*) — Carduelis.

Cardone—Gobbo —Chardon d'Espagne (*sciardon d'Espagne*) — Cynara.

Cárola—Tarlo—Mite (*mit*), Ver (*ver*)—Tinea, Caries.

Caroliato—Tarlato, Tarmato—Vermoulu (*vermulü*)—Cariosus.

Carosella—Finocchio forte — Fenouil (*fnuglie*)—Foeniculum.

Carota—Barbabietola — Betterave (*betrav*)—Beta rubra.

Cárpeca de li bone—Bùttero del vaiuolo — Cicatrice de la petite vèrole (*sicatris de la ptit verol*)-Cicatricula.

Carrafa — Caraffa — Carafe (*caraf*,—Phiala.

Carraffelle de la messa — Ampolle—Fiole (*fiol*)—Ampulla.

Carreco — Fiaschetta del cacciatore—Bouteille (*buteglie*)—Ampulla

Carrobbina—Carabina —Carabine, (*carabin*)—Carabina.

Carruocciolo — Carretto — Petit chariot d' enfans (*ptì sciarió d'anfan*)—Postellum.

Carta pista—Carta pesta—Papier mâché (*papié mascé*) — Charta pista.

Carta zuca—Carta sugante — Papier qui boît (*papié chi buà*)—Bibula charta.

Cartaro—Cartolaio-Papetier (*paptiè*)—Chartarius.

Cartiera—Cartella — Porte-feuille (*portfoglie*)—Theca scriptoria.

Carusiello—Salvadanaio—Tirelire (*tirlir*)—Loculus.

Caruso—Testa rasa — Tête rasée (*têt rasé*) — Caput tonsum.

Carusarse — Tondersi — Se raser (*se rasé*) —Se tondere.

Casadduoglio—Pizzicagnolo—Marchand d'huile(*marscian d'huil*)—Tabernarius.

Casarinalo - Casalingo — Domestique (*domestic*)—Domesticus.

Cascetta - Predella—Chaise percée (*sces persé*)—Sella familiaris.

Cascia de lo pullo— Catriosso—Carcasse (*carcas*) — Cratles ossea.

Casciabbanco—Cassapanca— Coffre en forme de banc (*coffre an form de ban*) —Scamnum.

Cascionetto—Aiuola—Petite grange (*ptit grangie*)—Arcula.

Casocavallo Caciocavallo — Fromage (*fromagie*)—Caseus.

Castagnaro che benne verole — Bruciataio—Marchand de chataignes, ou de marrons rôtis (*marscian de sciategne, o de maron rotì*) — Castaneae coctae venditor.

Castagne de lo prevete — Vecchioni — Des marrons secs (*de maron sec*) —Sicca castanea.

Castagnelle pè ballà—Nacchere, Castagnette — Castagnettes (*castagnet*)—Crotalum.

Catarattola - Cataratta—Cataracte (*cataract*) —Cataracta.

Catenaccio—Chiavistello — Cadenas (*cadenà*)—Pessulum.

Cato—Attignitoio, Secchio—Sceau (*sô*)—Haustum, Labellum.

Caudara—Caldaia, Paiuolo—Chaudière (*sciodier*)—Vas ahenum.

Cauzaturo—Calzatoio — Chaussepied (*sciospiè*)—Fulcrum.

Cazetta-Calza,Calzetta-Bas, (*bas*)—Caliga, Tibialis.

Calzettino—Calzino—Des bas qui ne vont que dépuis le genou jusqu'au pied (*de ba chi ne von che depuì le gienù, giusch' u piè*) —Tibialia.

Cauzonetto-Mutande,Sottocalzoni—Caleçon(*calson*)—Subligaculum.

Cazone—Calzoni, brache — Culottes (*calot*)—Femoralia.

Cazzarola—Càsserola — Casserole (*casrol*)—Catinus ex aere cyprio.

Cecagnuolo—Losco, Miope—Qui a les yeux faibles, la vue basse (*chì a les iò fèble, la vù bas*)—Luscitiosus.

Cecá l'uocchio—Accecare, Privar di vista — Aveugler (*avöglé*) — Excaecare.

Ceccolata-Cioccolatte, C occolato—Chocolat (*sciocolà*) — Chocolatum.

Ceccolatera—Cioccolattiera--Chocolatiére (*sciocolatier*)—Vasculum coquendo chocolato.

Cecoria—Cicoria, Cicoriella. Radicchio — Chicorèe (*scicoré*) — Cichorium.

Cefaro—Cefalo, Muggine — Muge (*mugie*)—Mugil.

Cegna—Cigna e Cinghia — Sangle (*sangle*)—Cingulum.

Cèleso—Biacca—Ceruse (*serüs*)—Cerussa.

Cellecà — Solleticare, Vellicare—Chatouiller (*sciatuglié*) — Titillare.

Cemmòsa—Cimmosa—Lisière (*lisier*)—Limbus, Ora.

Cemmenera che fummecheia — Fumaiuolo—Le haut de la cheminée par où sort la fumée (*le ô de la sceminé par u sor la fümé*)—Fumarium, Cam nus.

Cemmeraglia — Medaglia—Médaille (*medaglie*)—Numisma.

Ceniero—Morbido—Délicat (*delicà*)—Mollis, Tener.

Cenisa—Cenigia— Cendre chaude (*sandre sciod*)—Cinis calida.

Cennerale—Ceneracciolo–Torchon qu'on met au-dessus de la lessive (*torsciun con met o dessü de la lessiv*) — Penicillum, Peniculamentum.

Cennera—Il Ce ere o la Cenere e Ceneri al plur. — Cendre (*sandre*)—Cinis.

Cennerale de la culata -- Ceneraccio, Cenere di che si fece il bucato—Charrée (*sciarré*)—Cinis lixiviae.

Cennerino — Cenerino — Couleur cendrée (*culör sandré*) — Cineraceus.

Centra—Cresta — Crête (*cret*) — Crista, apex.

Centurino de la spata—Budriere, Cintura o Cinturino della spada—Ceinturon(*senturon*)—Cingulum militare.

Cipolletta de li sciure che se pastena—Bulbo—Ognon (*ognon*)—Bulbus.

Cera de Spagna — Ceralacca — Cire d'Espagne(*sir d'Espagne*)—Cera signatoria.

Cerasa—Ciriegia e Ciliegia, l'albero Ciliegio—Cerise (*seris*) — Cerasum, Cerasus.

Cercola—Quercia—Chêne (*scen*)—Quercus.

Cerefuoglio—Cerfoglio — Cerfeuil (*serfoglie*) —Chaerefolium.

Cerefuoglio fatto co la penna—Ghirigori, Girigocoli—Traits de plume (*tre de plüm*) — Lusus calami.

Cèrio—Cèreo, Cereo Pasquale — Cierge Pascal (*sciergie pascal*)—Cereum.

Cernia—Lucerna, Cernia—Espèce de poisson (*espes de puason*) — Lucerna.

Cernuta — Stacciata, quella quantità di farina, che si mette una sola volta nello staccio—Quantité de farine, qu'on met en une fois dans un tamis (*cantité de farin*

con met an ün fuà dans un tamì)—Subcreta.

Cestunia — Testuggine — Tortue (*tortü*)—Testudo.

Cetrangolo—Melangola — Orangie (*orangie*)—Malum Assyrium.

Cetrulo—Citriuolo, e Cedriuolo—Citrouille (*sitruglie*)—Cucumis.

Cevá la pistola — Innescare, Cibare—Mettre la poudre dans la gachette d'une arme à feu (*mettre la pudr dan la gàscet d'un arm a fé*).

Cevá li pulicini—Imbeccare i pulcini—Donner la becquée (*donné la beché*)—Cibum indere.

Chiaccone — Pampano — Pampre (*pampre*)—Pampinus.

Chiagnere — Piangere — Pleurer (*ploré*) —Flere, Lugere.

Chiafèo — Sciocco — Sot (*sô*) — Stultus, Insipidus.

Chiaia—Piaga—Plaie (*plè*)—Vulnus, Plaga.

Chiaietá—Litigare, Piatire—Plaider (*pledé*)—Disceptare.

Chiáieto—Piato-Querelle(*cherel*)-Litigium.

Chiana—Pialla — Rabot (*rabô*)—Runcina, Ascia.

Chianca — Macello, Beccheria — Boucherie (*buscerie*)—Laniena.

Chiancarella—Corrente, Piana — Solive (*soliv*)—Trabs.

Chianchiero—Beccaio, Macellaio—Boucher (*buscé*)—Lanius.

Chianetta—Scapezzone — Soufflet (*suflé*)—Colaphus.

Chianozza—Pialla—Rabot (*rabò*)-Runcina.

Chiantaturo — Foraterra — Plantoir (*plantoar*)—Consitor,Perforaculum.

Chiappariello—Cappero — Caprier (*caprié*)—Capparis.

Chiappo—Cappio,Capestro—Noeud coulant (*nô culan*) — Nodus laxus.

Chiattillo—Piattola-Morpion (*morpion*)—Pediculus inguinalis.

Chiàveca — Chiavica, Cloaca, Fogna—Cloaque (*cloac*—Cloaca.

Chiavetella—Chiavetta, Chiavicina—Petite clef (*ptit clé*)—Clavicula.

Chiavettiere — Magnano, Chiavaiuolo—Serrurrier (*serrurrié*)-Clavium faber.

Chiazza addò se venne lo pesce—Prscheria — Poissonnerie (*puassonri*)—Forum Piscarium.

Chiazziere — Stradiere, Gabelliere — Publicain (*publichen*) — Publicanus.

Chieia de lo lenzulo ncoppa la coperta—Rimboccatura del lenzuolo—Rebord, (*rebor*), Bord replié (*bor replié*), renversé (*rànversè*)—Flexus lindei lecti.

Chieiolella—Orlo, Orlatura—Ourlet (*urlè*) — Fimbria, Ora, Orae textus.

Chiereca—Chierca, Tonsura—Tonsure (*tonsür*)—Tonsura.

Chiereco—Clerico, Chierico, Cherico—Clerc (*cler*)—Clericus.

Chiocca —Tempia —Temple (*tample*), ou Tempe (*u tanp*) — Tempora.

Chiovere a langelle — Piovere a secchioni—Plevoir à verse (*plevuar a vers*)—Abunde pluere.

Chirchio che se mette ncopp' a lo sportone—Arcuccio—Archet (*arscè*)—Parvus arcus.

Chiummo de lo fravecatore —Il Piombino, strumento di piombo

che si appicca ad una cordicella dai muratori per trovare l'altezza dei fondi e le diritture — Plomb (*plon*) — Bolis, Catapiratus. Scandaglio poi è la macchinetta usata per misurare la profondità delle acque — Sonde à trouver la profondeur (*sond a truvé la profonder*)—Latino come sopra.

Chiusarana — Chiusa, che si fa con graticce di canne — Enclos (*anclò*)—Claustrum o Septum.

Ciammiello—Zimbello, Richiamo, Uccello legato ad una lieva di bacchette, colla quale, tirata con uno spago, si fa svolazzare, per allettare gli uccelli — Appeau d'oiseaux (*appò d'uasò*) — Ludibrium, o Avis illex.

Ciammuorio — Cimurro, infermità del cavallo e d'altri animali cagionata da infreddamento del capo, onde discende per le nari umore continuatamente — Gourme (*gurm*) —Pituita.

Ciance, vedi Squasi.

Ciancoleiá, Mená ncanna, Vedi Mangià o Magnà.

Ciappa—Fermaglio — Agrafe (*agraf*)—Fibula.

Ciappette—Gangherelli — Petites agrafes (*ptìt agraf*) — Uncinuli.

Ciaramella — Cennamella, cornamusa—Musette (*müset*) — Avena, Monaulus.

Ciaramellaro—Suonatore di cennamella — Joueur de musette (*giuor de müset*) —Pastor.

Cicinielle — Bianchetti, così son detti nel genovesato. In Toscana diconsi nonnati o avannotti, ed altrove cento in bocca — Petit poisson (*ptì puassòn*) — Pisciculus.

Ciccio—Cicciolo — Cretons (*cretòn*)—Frustulum, suillum.

Ciente piede — Cento gambe — Cloporte (*cloport*)—Centipeda.

Cierro de capille—Ciocca di capelli—Teuffe de cheveux (*tuf de scevò*)—Cirrus.

Cierro de lana — Bioccolo di lana—Flocon (*flocon*)—Floccus.

Cincorenza—Forcone—Fourche de fer (*fursce de fer*) — Tridens, Merga.

Cincorenza — Bidente — Noyan (*Nuajò*)—Bidens.

Cippo—Ciocco—Billot au bûche— (*bigliò ou büsce*) — Truncus, Caudex.

Ciucciaro—Asinaio—Anier (*aniè*) —Asinarius, agaso.

Ciuccio p'aizá le rrote da terra— Martinello — Levier (*levré*) — Vectis.

Ciuffetiello de pile nfaccia a la varva—Pizzo — Touffe de poile au menton (*tuf de poal u manton*)—Barba parva.

Ciufoli—Zufoletto—Petit sifflet (*pti sifflè*)—Sibilus parvus.

Ciufruliá —Cinguettare — Bégayer (*bèghéié*)—Balbutire.

Ciunco—Attratto—Attiré(*attiré*)— Membris captus.

Cocciola — Conchiglia — Coquille (*cochiglie*) — Concha.

Cocciola pellegrina—Pettine marino—Peigne (*pegne*) — Pecten.

Cocivolo — Cocitoio, Cottoio — De bonne cuisson(*de bon cuissòn*)— Coctibilis, cottivus.

Cocoma — Coccoma — Coquemar (*coscemar*) —Cucuma.

Cocozza—Zucca — Citrouille (*si-*

truglie), Calebasse (*calbas*) — Cucurbita.

Cocozzata—Zucca candita-Courge candie (*curgie candì*)—Cucurbita saccharo condita.

Cocozzella longa—Zucchetta lunga—Petite courge longue (*ptit curgie longhe*) — Cucurbitula.

Cocozziello—Zucchettina — Très petite courge (*tre ptit curgie*)— Cucurbita parvula.

Coda della vesta—Strascico—La queue d'une robe qui traîne (*la che d'un rob chi tren*) — Syrma.

Cofenaturo—Conca—Vase de terre à couler la lessive (*vas de terre a culé la lessiv*)—Alveus. Lo stesso che concola proveniente dal latino conchula.

Cola—Gaza, Gazzera, Pica, Putta— Pie (*pi*) — Pica Varia, et Pica Caudata.

Colata — Bucato — Lessive, (*lessiv*)—Lixivium.

Colletta de lo fruttaiuolo — Corba—Corbeille (*corbeglie*)—Corbis, Canistrum.

Color scambiente — Color cangiante — Couleur changeante (*culer sciangiante*) — Discolor, Versicolor.

Cometa—Cervovolante, Aquilone— Cerf-volant (*servolan*) — Cervus volans.

Companaggio—Companatico, Camangiare—Met, tout ce que l'on mange avec le pain (*me, tus chon mangie avec le pen*) — Obsonium.

Compariello—Figlioccio — Filleul (*figliöl*)—Filius lustricus.

Conciá lo tiano, lo pignato—Risprangare — Raccommoder des pots de terre, en les joignant avec des fils d'archal (*racomodè de pô de ter, an le giuagnan avec de fil d'arscial*) — Vasa fracta iungere.

Concia caudara—Colui che rappezza le caldaie. Potrebbe dirsi con vocabolo nuovo, concia caldaie — Accommoder les chaudrons (*accomodè le sciadron*) — Accomodare Aliena.

Conciariota—Pelacane — Tanneur (*tanör*)—Pellium concinnator.

Concola, Concolella—Conca, Conchetta — Vase de terre à couler la lessive (*vas de ter a culé la lessiv*)—Alveus.

Confessionario — Confessionale, Confessionario-Confessional(*confessional*) — Confessarii sedes, Sacrum Poenitentiae Tribunal.

Cortella pe allaccià la carne, trità l'erve ed auto — Coltello da minuzzare, pestarola — Couteau à piler (*cutò a pilè*)—Culter ad pinsendum, contundendum.

Cortellaro—Coltellinaio--Coutelier (*cutlié*) — Cultrorum faber.

Cortiello p'arrefelá—Raffilatoio — Couteau à ronger (*cutò a rongié*) — Culter ad extrema resecandum.

Coruoglio — Cercine — Bourrelet qu'on met sur la tête (*burlè con me sür la tet* — Cespicillus, arculus.

Corsa de li barbare — Corsa dei « barbari », cioè cavalli corritori — Course de chevaux coureurs (*curs de scevô curor*) — Cursus equorum.

Corsea de l'ospitale—Corsia dell'ospedale—Coursie de l'hôpital (*cursi du l'opital*) - Decursus.

Coscia de noce — Spicchio di noce—Quartiere de noix (*cartié de nuà*) — Angulus nucis.
Cose de pasta—Pastume—Viandes de pâtes (*viand de pat*) - Epulae pasta.
Còsere—Cucire—Coudre(*cudr*) — Suere.
Costata — Costola, costolina, costoletta—Côte, (*cot*), côtelette, (*côtlet*)—Costa.
Costatella de puorco arrostuta—Arrosticciana, carbonata—Petite tranche de chair de cochon (*ptit transce de cher de coscion*) — Ofella porcina.
Cosuto a filo a duppio — Cucito con refe doppio—Coudre à double fil (*cudr a duble fil*) — Sutus filo duplo.
Confrataria—Confraternita—Confrairie (*confrerì*) — Sodalitium.
Connola—Culla, Cuna — Berceau d'enfant(*bersò d'anfan*)—Cunae, Cunabula.
Conocchia — Rocca — Quenouille (*chenuglie)*—Colus.
Contabele—Computista, Abbachista, Calcolatore, Ragioniere — Computiste (*computist*), Calculateur (*calculator*) — Calculator.
Coperchiola—Coperchietto —Petit couvercle (*ptì cuvercl*)— Operculum.
Coperta de lo lietto — Coltre — Courte pointe (*curt puent*), Lodier (*lodié*)—Lodix.
Coperta mbottita — Coltrone — Courte-pointe(*curt puent*),grosse couverture piquée(*gros cuvertier piché*)—Lodis crassa.
Copiello—Bigoncia, bigoncio, bigonciuolo — Baquet (*bachet*), Cuve (*eüv*) — Dolium, Congius, Doliolum.
Cerchio de la provasa — Carello—Couvercle de latrine (*cuvercle de latrin*), de garderobe (*de gardrob*) — Operculum latrinae.
Coppa de la valanza — Piatti o gusci della bilancia—Plats dè la balance (*pla de la balans*) — Patinae lancis.
Core che sta mpietto a la cammisa—Cuoricino della camicia—Petit coeur de la chemise (*ptì cör de la scemis*) — Corculum subuculae.
Còrola - Codrione—Croupion (*crupion*)—Uropygium.
Corona o **pertuso de l'ago** - Cruna dell'ago — Le trou de l'aiguille *le tru de l'éguiglie)* — Acus foramen.
Corpetto - Corpetto—Corset (*corsè*)—Thorax.
Corréa—Coreggia—Courroie (*curruà*)—Corrigia.
Corriame—Cuoiame—Cuir(*cuìr*)-Corrium.
Còtena — Cotenna — Couenne (*cuen*)—Cutis.
Cotra — Coltre — Courte pointe (*curt puant*)—Lodix.
Cova—Cova, covatura — Tanière, (*tanier*), le temps de la couvée (*le tan de la cuvé*) — Incubatio.
Cozzetto—Collottola—Chignon du cou (*scignon dü cu*) — Cervix.
Cravarcaturo—Montatoio — Montoir (*montuàr*)—Equi scandula, Anabathrum.
Cravone de lo lucigno o **miccio de la cannela**—Moccolo—Bout de chandelle (*bu de sciandel*),

lumignon (*lümignon*)—Ellycnii pars extans.

Cravugnolo—Carbonchio, Fignolo. Tumoretto, Bitorzolo, Bernoccolo — Tumeur maligne (*tumör maligne*)—Carbunculus.

Cremmese—Cremisi, Cremisino, Chermisino — Cramoisi (*cramuasì*) — Purpureus, Ostrinus, Coccineus.

Cretaglia de la cucina — Stoviglie—Vases de terre qui servent pour la cuisine (*Vas de ter chi serv pur la cuisin*), Les terres (*le ter*)—Vasa coquinaria.

Criatura de la Nunziata — Fanciullo, Esposto, Reietto, Trovatello—Enfant trouvé (*anfan truvé*), Petit Batard (*ptit batar*) —Spurius, Nothus.

Criscito—Lievito—Levain (*leven*)-Fermentum.

Crisuommolo—Albicocco — Abricot (*abricò*)—Prunum vel malum Armeniacum.

Crisuommolo Alisandrino - Albicocco Alessandrino o di Malta—Abricot Alexandrine (*abricò alexandrin*) — Prunum Alexandrinum.

Crisuommolo Perez — Albicocca di Stoccarda — Abricot de Stoccard (*abricò de Stoccar*)—Prunum Stoccardinum.

Crivo—Crivello—Crible (*cribl*) — Cribrum, Vannus.

Crovatta—Crovatta—Cravate (*cravat*)—Linteolum caesitium circumvolutum collo, et nodo sub mento constrictum.

Cucchiara de cucina—Mestola—Cuiller de pot (*cuiglier de pò*)—Rudicula coquinaria.

Cucchiara de lo fravecatore — Cazzuola — Truelle (*trüel*) — Trulla.

Cucchiarella — Mesto'etta, Mestolina — Petite cuillère à pot (*ptit cuiglier a pò*) — Rudicula coquinaria.

Cucchiere d'affitto—Cocchiere da nolo — Cocher à louer (*cosciè a lué*)—Auriga.

Cuccuvaia — Coccoveggia, civetta—Chouette (*scuet*) — Noctula.

Cugliandra—Coriandro — Coriandre (*coriandre*) — Coriandrum.

Culosta—Colostro — Colostre (*colostre*)—Colostrum, Colostra.

Cularcio de lo fucile — Calce, Calcio dell'archibugio — crosse d'arquebuse (*cros d'archbüs*)—Calx.

Cuofano panzuto — Cofano corpacciuto—Panier replet (*panié replè*), Corbeille replète (*corbeglie replet*) — Cophinus corpulentus.

Cuollo de la cammisa — Collare o goletta della camicia—Collet de la chemise (*colè de la scemis*) —Collum subuculae.

Cuoncio—Belletto—Fard(*le far*)—Fucus, Pigmentum, Cerussa.

Cuoppo — Cartoccio — Cornet de papier (*cornè de papiè*) — Cucullus.

Cuoscele de seggia — Il sedere della seggiola—Siége de petite chaise (*siege d'une ptit siese*)—Sedes parvae sellae.

Cuozzo de lo cortiello — Costola del coltello—Le dos d'un couteau (*le do d'un cutò*) — Costa cultri.

Cupo de l'ape — Arnia, alveare, bigonciuolo da pecchie — Ruche (*rusce*)—Alveare.

Cuppino—Ramaiuolo — Cuiller à pot (*cuigliè a pò*)—Cochlear.
Cùrele — Curro, pezzo di legno cilindrico, che serve per trasportare i pesi—Rouleau sur lequel on transporte de pesants fardeaux (*rulu sur lechel on transport de pesan fardò*) — Phalangae.
Cureniello de la carcioffola, lattuca ed altro — Garzuolo del carciofo, della lattuga ed altro—La pomme, ou le cour des herbes, comme laitues, choux et autre chose (*la pòm o le cör des erb, com letue, sciù e ôtre scios*)—Caulis.
Cuscenera o faccia de cuscino—Federa, federetta — Taie d' oreiller (*te d' oreglië*) — Vestis pulvinaris.
Cusciniello pe le spingole—Buzzo, buzzetto, borsetto — Pelote (*plot*)—Parvum pulvinar.
Cuscino—Cuscino, guanciale, origliere—Oreiller (*oregliè*)—Pulvinar.
Cuscino di penne—Piumaccio, pimaccio—Traversin (*traversèn*)—Pulvinarium, Pulvinus.
Cusetura—Cucitura—Couture (*cutür*)—Sutura.
Custodia—Ciborio — Ciboire (*sibuar*)—Ciborium.
Cuttone—Cotone—Coton(*coton*)—Gossypium.
Cutugnata—Cotognata — Conserve de coings (*conserve de cuen*), cotignac (*cotignac*) — Cydonites.
Cutugno — Mela cotogna — Còing (*cuen*)—Cotoneum, Malum, Cydonium.

D

Dare ia corda a l'orologio—Caricare l' oriuolo — Monter la montre (*monté la montre*) — Horologio motum inducere.
Dente de la forchetta, de lo pettene ed altro—Rebbio—Dent de fourchette et d'autres choses (*dan de furscet e d'otre scios*)—Dens.
Dente de lo cortiello, de to rasulo—Tacca—Hoche de couteau (*osce de cutò*)—Incisura gladii.
Dete de la mano — Dita della mano—Doigts de la main (*duà de la men*)—Digiti manus.
Diadema — Laureola — Lauréole (*loriol*)—Laureola.
Dionisio — Liquirizia, Regolizia, Logorizia—Reglisse (*reglis*) — Glycyrrhiza.
Discifrà— Diciferare — Déchiffrer (*descifré*)—Aperire scripturam.
Ditale—Ditale—Dé à coudre (*dè a cudre*)—Digitale.
Docarella de la votta— tina ed altro—Doga — Douve (*duv*) — Axiculus.
Dormi ncoppa la paglia—Dormir sur le fourrage ou sur la paille (*dormir sur le furagie, o sur la paglie*)—Dormire super stramen.

E

Entramé—Tramesso — Entremets (*antremè*)—Intromissum.

Erbette per la zuppa, o mazzetto—Erbucce--Herbettes (*erbet*)—Herbula.

Erva de muro—Parietaria e Paretaria—Pariétaire (*parieter*)—Parietaria.

Ervaiuolo—Erbaiuolo, Erbarolo e Erbolaio — Herboriste (*erboriste*)—Herbarius.

Esequia—Esequie — Funèrailles, (*funeraglie*), obseques(*obsèc*)—Exequiae.

F

Fa o fare accesse—Fare ascesso—Faire abcès (*fer absè*), aposteme(*apostem*)—Facere abscessum o vomicam.

Fare a prete—Fare a sassi — Se battre avec des pierres (*se battre avec de pier*) — Pugnare cum saxis.

Fare asci a bullo l'acqua, lo brodo—Fare bollire dell'acqua o del brodo—Faire bouillir de l'eau, du bouillon (*fer buglir de l' ô, du buglion*)—Facere fervescere aquam, vel ius.

Fare la cucina o li piatte—Rigovernare — Ècurer la vaisselle (*ecuré la vessel*)—Curare vasa coquinae.

Fare fruscio a la primera—Far frussi, stare a frussi—Avoir quatre cartes de la même couleur (*Avuar catre cart de la mem cóler*) — Habere quatuor chartas eiusdem coloris.

Fare la mascarina a lo stivale—Riscappinare--Regarnir les bottes (*regarnir le bot*) — Pedules resuere.

Fare la spia pe bedè na cosa—Far capolino — Èpier (*èpié*) — Explorare.

Fare la varva—Radere la barba—Raser (*rasè*), ou se raser (*o se rasé*)—Barbam tondere.

Fare li sfilacce—Fare le filaccia, sfilacciare—Effiler (*efilé*), Faire de la charpie(*fer de la sciarpì*)—Fila ducere.

Fare lu musso a lucernella—Far greppo—être prêt à pleurer (*être pret a ploré*) — Praerupta labiarum.

Fare l'uocchie a zennariello — Sbirciare—Lorgner (*lorgné*) — hirquis oculis intueri.

Fare no batticulo — Accula̖ttare, culattare — Donner la bascule (*donné la bascul*) — Podicem terrae affligere.

Fare no cavallo — Dare il cavalluccio—Porter quelqu'un à califourchon sur ses épaules (*porté chelcun à califurscion sur ses épol*)—Vehere more equi.

Fare panelle co li dete — Fare scricchiolare le nocca delle dita—Craquer les doigts (*craché le duà*)—Digita crepitare.

Far vorza sotto — Far saccaia Faire sac (*fer sac*)—Pus in imo sinu subsidere.

Fare zimeo o scimiá — Fare il serfedocco, il semplice, il nescio, lo smemorato—Faire le sot (*fer le so*)—Stultitiam fingere.

Faccia de cuscino — Federa, Federetta—Taie d'oreiller (*tè d'oreglié*)—Parva vagina pulvinaris.

Faccia de matarazzo — Guscio, involtura di matarasso—Gousse de matelas (*gus de matlà*) — Folliculus culcitrae.

Facciommo—Barbagianni — Hibou (*ibù*)—Bubo.

Faienzaro—Stovigliaro—Qui vend des vases de terre (*chi van de vas de ter*)—Vascularius, Fictiliarius.

Falda de lo cappiello — Falda o Tesa del cappello—Bord du chapeau (*bor de sciapò*) — Pilei umbella.

Fanella—Flanella—Flanelle (*flanel*)—Tela lanae.

Fangotto—Fagotto—Paquet (*pachè*)—Sarcinula.

Farbalá—Falbolà, falpalà. Balza o balzana della veste—Magal (*magà*)—Vestis ornamentum.

Farenaro—Farinaiuolo — Farinier (*fariniè*), marchand de farine (*marscian de farin*)—Venditor farinae.

Farenella — Farina di granone — Farine de blèd de Turquie (*farin de blè de Turchì*)—Indiani frumenti farina.

Farese la capa — Rannodare, ricomporre le trecce—Se peigner (*se pegnè*) — Capillos depectere.

Farese la panzata de quaccosa— Farsi una corpacciata di qualche cosa—Se farcir de quelque chose (*se farsir de chelche scios*), ou manger à ventre déboutonnè (*u mangîe à vantre debutonné*)—Edere ad satietatem.

Farinole—Dadi—Dés à jouer (*dé a giuè*)—Tesserae.

Farro Romano—Farricello-Èpeautre (*èpôtre*)—Farriculum.

Farza — Ripieno — Remplissage (*ramplissagie*), farce (*fars*) — Fartum, farcimen.

Fascetta o Curzé—Busto—Corset (*corsè*)—Thorax.

Fasciaturo—Panno lino, communemente pezza da camera — Linge de chambre (*lengie de sciambre*)—Pannus lineus, o Linteus.

Fascio de spighe de grano—Covone—Gerbe(*gierbe*)—Manipulus.

Fasule co l'ucchitiello—Fagiuoli dall'occhio — Haricot aux yeux (*aricò os iö*)—Phaseolus oculeus.

Fasulilli vierdi—Cornetti — Petits haricots verts (*ptì aricò ver*) — Parvi phaseoli virides.

Fatica pigliata a fa co prezzo fisso—Cottimo—Forfait (*forfè*)—Dare o pigliare in cottimo o a cottimo — Donner, ou prendre un ouvrage à forfait, ou au forfait (*doné u prandre un uvragie a forfè, o forfè*) — Constituta vel pacta mercede opus faciendum locare, vel conducere.

Fattucchiara — Fattucchiera, maliarda, fattucchiara, strega—Sorcière (*Sorsier*)—Saga.

Fattura — Stregoneccio, malia — Sorcellerie (*Sorselrì*) — Veneficium.

Fave frante—Macco, Fave infrante — Bouilli de fèves moulues (*buglì de fev mulù*) — Fabula.

Fedelini—Minestra di pasta da alcuni detta Capellini, cioè maccheroni sottilissimi—Espèces de maccheronis très délicats (*Espes de macaronì trè delicà*) — Pastilli.

Felariello—Filatoio—Rouet à filer (*ruè a filè*)—Rhombus.

Felba.— Felpa — Peluche de soie (*pelusce de sua*)—Pannus sericus villosus.

Feletto de Puorco — Cotereccio di porco — Côtelette de cochon (*cotlet de coscion*) — Petaso, Costa.

Felinea—Ragnatela, tela di ragno-Toile d'araignée(*tual d'aregné*)—Aranei tela.

Fella de legnamme—Asse—Planche (*Plansce*)—Assis.

Fellá lo ppane—Affettare il pane—Couper le pain par tranches (*cupé le pen par transce*)—In frusta panem secare.

Fenucchiello—Finocchio salvatico, o porcino, peucedano — Fenouil de pourceaux (*fenuglie de pursò*)—Peucedanum.

Fenucchio — Finocchio — Fenouil (*fenuglie*)—Foeniculum.

Feroce, Sbirro — Birro — Archer (*arscé*), sbire (*sbir*)—Lictor.

Ferracavallo—Maniscalco—Maréchal (*marescial*) —Veterinarius.

Ferraro—Fabbro ferraio—Forgeron (*forgìeron*), taillandier(*tugliandier*)—Faber ferrarius.

Ferrette—Piccoli arnesi di filo di ferro per sostenere i capelli delle donne—Forcine (*forsin*), Fourchettes (*furscet*)—Furcillae.

Ferriata a pietto de palummo—Inginocchiata—Grille de fer (*griglie de fer*), qui avance en dehors (*chi avans an deor*) — Clathri ferrei prominentes.

Ferulone—Frullone—Bluteau (*blutò*), blutoir (*blutuar*)—Cribrum farinarium.

Ferza de lo lenzulo, de la veste ecc.—Telo—Laize de toile (*Lez de toal*)—Pars telae.

Fescena — Corbello da vendemmiare, Gerla—Corbeille (*Corbeglie*)—Corbis.

Feste d'Austo — Ferragosto —Le premier jour d'août (*Le premié jur d'ù*)—Prima dies augusti.

Fettuccia— Nastro —Rubau (*ruban*)—Amentum, taenia.

Fica dinia—Fico d'India — Figue d'Inde (*fig d'End*)—Ficus Indianus.

Fica felliata — Fico crepolato — Figue fendue (*fig fandù*)—Ficus fissus.

Fica lardata — Fico lardaiuolo— Figue lardée (*fig lardié*)—Ficus lardanus.

Fica processotta—Fico brogiotto—Espèce de figue à grosse écorce (*espes de fig de gros ecors*) — Ficus duricorius.

Fica santopieto—Fico sanpiero—Figue Saint Piere(*fig San Pier*)—Ficus Sancti Petri.

Fica troiana—Fico albo — Figue blanche (*fig blansce*) — Ficus albus.

Fica vottata—Fico dottato —Espèce de figue (*espes de fig*)—Species fici.

Fielece—Felce—Fougère(*fuger*)—Filix.

Fierre de cazette—Aghi da calzette—Fers à tricoter (*fer a tricoté*)—Acus caligarii.

Fierro appuntuto—Ferro puntuto.

aguzzo—Fer pointu (*fer puantü*) aigu (*fer egü*) — Ferrum acutum.

Fierro de lo ntagliatore—Cesello- Ciselet (*sislet*) — Cestrum, viriculum.

Fierro felato—Filo di ferro — Fil de fer (*fil de fer*)—Filum ferri.

Fierro p'arricciâ li capille—Calamistro—Fer à friser les cheveux (*fer a frisé le scevò*) — Calamistrum.

Fieto — Puzzo, fetore — Puanteur (*puantü*)—Foetor, graveolentia.

Fila de li capille—Dirizzatura — La raie entre les cheveux audessus de la tête (*La re antre le scevêu o dessü de la têt*) — Discrimen capillorum.

Filo—Refe—Fil (*fil*)—Filum.

Filo de li rine—Spina dorsale — Épine du dos (*èpin du do*) — Spina.

Filo sotto la lengua — Scilinguagnolo -Filet sous la langue (*filè su la langhe*) — Ancyloglossum.

Fioretto pe tirâ de scherma — Spada di marra, fioretto—Fleuret (*fiore*)-Ensis praepilatus.

Fiure de fiche—Fichi fiori, fiorone -- Première figue (*premier fig*)—Ficus praecox o grossus.

Fiscariello de li marenare — Fischietto—Petit sifflet (*pti siflè*). fistule (*fistul*)—Parva tibia.

Foglia de Siena—Foglia di Sena—Séné (*Sene*)—Folium Sennae.

Foglia molla - Bietola—Betterave (*betrav*), porée (*poré*), bette, (*bet*)—Beta.

Follecа - Folaga - Foulque (*fulche*) mouette (*muet*)—Fulica e fulix.

Follero—Bozzolo — Peloton (*ploton*)—Aurelia.

Forchetta—Forchetta —Fourchette (*furscet*)—Furcula.

Foretana—Forosetta—Petite villageoise (*ptit vilagease*) — Rusticula.

Forfice—Forbici, cesoie —Ciseaux (*cisò*)—Forfices.

Forfole de la capa — Forfore, e Forfora—Crasse de tête (*cras de tet*)—Furfures.

Forge de lo naso—Narici—Narines (*narin*)—Nares.

Forge de lo ferraro — Fucina — Forge (*forgie*)—Officina.

Formale — Aquedotto — Aqueduc (*aquedüc*)—Aquae ductus, tubus.

Formelle—Anime dei bottoni—Âmes des boutons(*am de buton*)— Globulorum animae.

Fornacella—Fornacetta — Petite fournaise (*ptit furnes*) — Fornacula.

Fracassè — Fricassea — Fricassée (*fricassé*) — Jusculum.

Fracasso de lo fravecatore—Nettatoio—Instrument pour nettoyer (*enstrüman pur nètuaié*) — Instrumendum ad poliendum.

Framoassa — Lampone—Framboise (*frambuas*) — Rubus idaeus spinosus.

Frangia—Frangia—Frange (*frangie*)—Fimbria, lacinia.

Fravecatore—Muratore — Maçon (*Masson*)—Caementarius.

Fravecatore che polizzala ciммenera—Spazzacammino — Ramoneur (*ramonör*) — Mundator caminorum.

Fravola — Fragola—Fraise (*fres*) — Fraga.

Freddigliuso — Freddoloso — Frileux (*fruadärö*)—Algidus.

Fresella—Cantuccio—Biscuit (*bi-*

scuì) — Panis nauticus, panis tostus.

Fresillo—Nastrino — Petit ruban (*pti rubà*) — Parvum amentum, fasciola, taenia.

Fronna de lattuca—Foglia di lattuga—Feuille de laitue (*foglie de lettue*)—Folium lactucae.

Fronna, o Bobescia—Patella pei candellieri — Petite conque au sommet du chandelier (*ptit conche o sommè du sciandliè*).

Frontizza—Cerniera — Charnière (*sciarnier*)—Verticulum.

Frungillo —Fringuello — Pinçon (*penson*)—Fringilla.

Frutto co lo verme—Frutto bacato—Fruit véreux (*fruì verô*)—Fructus verminosus.

Frutto de l' uocchio—Bulbo dell'occhio—Bulbe de l'oeil (*bulb de l'oglie*)—Bulbus oculi.

Frutto Nizzo—Frutto Mezzo—Fruit flètri(*fruì fletrì*)—Fructus vietus.

Fruttore —Spazzino, lustratore di pavimenti—Frotteur (*frottor*) — Politor.

Fruvolo—Folgore-Foudre (*fudre*)—Fulmen.

Fucetola — Beccafico — Becfigue (*becfig*)—Ficedula.

Fucetola sepaiola—Ortolano—Ortolan (*ortolan*)—Hortolanus.

Fucile p'allummá l'esca—Battifuoco, acciarino—Fusil (*fusì*) — Ignarium.

Fumiento—Suffumigio, fumicazione — Suffumigation (*sufimigassion*)—Suffumigatio.

Fungio — Fungo — Champignon (*sciampignon*)—Fungus.

Funnariglia, o posa — Sèdimento, fondigliuolo, posatura—Sediment (*sediman*)—Sedimentum.

Funniello de lo cazone—Culatta de' calzoni—La partie de derrière du pantalon, ou des culottes (*la partì de derrier du pantalon u dè culotte*).

Furagliaro o maniglione—Paletto — Sorte de cadenas (*sort de cadnà*)—Paxillus.

Furno de campagna—Fornello—Fourneau (*furnô*) — Parvus furnus.

Furticillo—Fusaiuolo—Peson que les femmes mettent au bout du fuseau (*pson che le fam met o bu dü füsò*)—Harpax, verticillus.

Fuscella— Fiscella — Panier (*paniè*)—Fiscella.

Fuscella de sorbetta—Cialdone—Cornet à glace (*Cornè a glas*), une tourte croquante (*ün turt crocant*) – Offula convoluta.

Fussetelle de la faccia—Fossette, pozzette-Fossettes, qui se forment sur les joues de quelques personnes en riant (*fosset chi se form sür le giu de chelche person an rian*) — Fossula genarum.

Fustania—Fustagno—Futaine (*futen*)—Pilosa tela xylina.

Fusto—Doglio— Vase de terre cuite faite en forme de tonneau (*Vas de ter cuìt fet an form de tonnò*)—Dolium.

G

Gaiola—Gabbia—Gage (*gagie*), volière (*volier*)—Cavea.
Galantariaro—Merciaio—Mercier (*Mersié*) -Mercator.
Galare—Sbadigliare—Bailler (*baglié*)—Oscillare.
Galessa—Calesso—Calêche (*calesce*)—Currus.
Galitta de la sentenella—Casotto della scolta—Guérite (*gherit*)—Specula.
Gallenaro—Stia—Mue (*Mu*), Saponier pour engraisser la volaille (*saponé pur angressè la volaglie*)—Cavea.
Gallina pentiata—Gallina buzzolata, screziata — Poule grivelée (*pul grivelé*), bigarrée (*bigarè*), variée (*varié*) — Gallina variis culoribus maculata.
Gallina Tupputa — Gallina Cappelluta-Poule huppée (*pul upé*)-Gallina Cristata.
Gallodinio — Pollo d'India, gallinaccio, tacchino—Dindon (*dendon*)—Pullus gallinaceus indicus.
Gallottola—Tacchina — Dindonne (*dìndonne*)—Gallina gallinacea indica.
Gamma de ligno — Schiaccia — Quille, (*chiglie*), jambe de bois (*giam de buà*)—Crus ligni.
Gammariello—Gamberello—Petite écrevisse (*ptit ecrevis*)—Parvus Cancer.
Garge de lo pesce—Branchie—Nageoires de poisson (*nagiuar de puasson*)—Branchiae.
Giarra—Giarra—Vaisseau à deux anses (*vessò a dö ans*)—Diota, poculum.
Gileppe—Giulebbe, gilebbo—Julep (*Giulep*) — Julapium, e zulapium.
Gingive—Gengie, e gengive—Gencives (*giansiv*)—Gengivae.
Giovedi de li pariente — Berlingaccino — L'avant dernier jeudi gras (*l'avan dernié jodì gra*).
Giovedì Morzillo—Berlingaccio — Jeudi gras (*jodì gra*).
Giovane de scarparo, mastodascia ed altro—Garzone—Garçon de boutique (*garson de butíc*)—Operarius, puer, famulus.
Gliandra—Ghianda-Gland (*glan*)-Glans.
Gliommaro—Gomitolo — Peloton (*ploton*), toupillon (*tupiglion*)—Glomus, glomes.
Gnuoccole—Gnocchi — Viande de pâte en forme de boulettes(*Viand de pât an form de bulet*)—Lixulae, pastilli.
Grade de la casa — Scaglioni, scalini — Degrés de la maison (*degré de la meson*) — Gradus domi.
Gradiata a coracò—Scala a chiocciola o a lumaca—Escalier à limaçon (*escalié alimasson*) — Scala limmax.
Grammegna—Gramigna — Chiendent (*sciendan*), gramen (*gramen*)—Gramen.
Granato—Melagranata — Grenade (*Grenad*) — Malum Punicum, granatum.
Granavottola—vedi Ranavotta.
Grancascia—Gran-Cassa, Tamburone — Grande caisse (*grand ches*)—Magnum tympanum.

Granfa — Grampa, branca—Griffe (*grif*)—Manus adunca.

Granodinio — Gran turco, formentone, granone — Blé de Turquie (*blé dc Turchì*) — Frumentum Indianum.

Grastola— Coccio — Morceaux de vase brisé (*morsô devas brisé*)—Fragmen vasis.

Griscio—Grigio—Gris (*gri*) — Cinereus, cineraceus.

Grocevia—Crocicchio, quadrivio — Carrefour (*carfur*)—Quadrivium.

Grò de Napule — Grossagrana—Gros de Naples (*gro de Naple*).

Grutto—Rutto, eruttazione — Rôt (*rô*) - Ructus.

Guaglione de poteca — Fattorino Facteur de marchand (*factor de marscian*)—Institor.

Guaguina o Gavina — Alcione — Alcyon (*Alsien*)—Haleyon.

Guallera—Ernia — Hernie (*ernì*), hergne (*ergne*)—Hernia.

Guantiera — Guantiera — Bassin d'argent (*bassen d'argian*)-Promulsidarium.

Guappo — Tagliacantoni , bravo, spavaldo, spaccamonti — Bavard (*bavar*)—Jactator.

Guardanfante—Guardinfante—Panier (*panié*)—Cyclas.

Guarnemiente de li cavalle — Fornimenti, o finimenti dei cavalli — Fourniture (*furnitûr*), garniture de cheveaux(*garnitür de scevò*) — Apparatus, ornatus equorum.

Gulio de la prena—Voglia—Envie d'une grosse femme (*anvie d'un fam gros*)—Cupiditas praegnantium.

I

Ianchiá la cucina, lo muro, la casa—Curare, Imbiancar la cucina, le pareti, ec.—Blanchir la cuisine (*blanscìr la cuisine*), la maison (*la mêsôn*)—Candefacere domum etc.

Iancatrice de la tela—Curandaia, e curandaio —Buandier(*buandìé*), blanchisseur (*blanchissôr*).blanchisseusede toile (*blanehessos de tual*) —Fullo.

Ianco dell'uovo—Chiaro dell'uovo, albume dell'uovo — Blanc d'un oeuf (*blan d un ôf*) — Ovi albumen.

Ielare li diente—Allegarsi i denti—Agacer les dents (*agassé le dan*)—Obstupescere dentes.

Ienco—Giovenco—Taureau (*torò*), couvillon (*cuviglion*) — Iuvencus.

Iettatura — Fascino — Sorcellerie (*Serselrì*) —Fascinatio, fascinum.

Iettaturo—Acquaio—Gouttier (*gutié*)—Aquarium, urinarium.

Ietteco — Tisico — Ètique (*etic*), pulmonique (*pülmonic*) — Phithisis laborans.

Ioiema—Giuggiola — Jujube (*giugiub*)—Zizyphum.

Ionta a lo vestito — Gherone — Chanteau (*sciantô*), lambeau (*lambò*)—Fimbria, lacinia, vestis segmentum.

Iucá a capo o croce - Giocare a palle e santi, a capo o croce —

Espèce de jeu (*espes de giò*)—Aut capita aut navim.

Iucá a la bonafficiata — Giocare al lotto—Jouer à la lotterie (*giuè a la lotrì*)—Iocari ad sortitionem.

Iucá a la mmorra—Giuocare alla mora—Jouer à la morre (*giüé a la môr*)—Micare, digitis micare.

Iucá a li castelle—Giuocare o fare alle castelline—Species ludi.

Iucá a le pastore — Giocare o fare alle piastrelle—Jouer aux pierrettes (*giué o pieret*)—Iocari ad saxeas lamellas.

Iucá a lo giacchetto — Giocare a sbaraglino—Jouer à trictrac(*giué à trictrac*) — Ludere talis et tesseris.

Iucá a mmana ncielo — Giuocare al ripiglino—Species ludi.

Iucá a paro o sparo—Giuocare a paro, o dispari, o a pari e caffo—Panier (*panié*) — Ludere par impar.

Iuorno di tutte li sante—Il dì di tutti i santi—La Toussaints (*Latussen*) — Dies omnium sanctorum.

Iurmano—Segala, segale — Scègle (*Sègle*)—Secale.

L

Lacerta—Lucertola, lucerta—Lézarde (*Lesàrd*) — Lacertus, lacerta.

Laganella—Lasagnetta—Lazagnes (*Lasagne*)—Laganum.

Laghenaturo—Spianatoio, o Matterello—Rouleau (*rulò*) — Complanator.

Lampione, Grande lampada — Lampione, fanale — Réverbére (*reverber*)—Magna lampas.

Lamia — Volta — Voûte (*vut*) — Fornix.

Lammete—vedi Posema.

Lammicco — Lambicco, limbicco, alambicco—Alambic (*alambic*)—Clibanus ad stillandum.

Lampa—Lampada, lampade e lampana—Lampe (*Lamp*)—Lampas lychnobli.

Lampiero—Lumiera — Flambeau (*flambò*)—Lampadarius.

Lampionaro—Accenditore — Allumer (*alumör*) - Accensor.

Lampioncielle—Lanternone--Falot (*falò*)—Lanterna.

Langella—Mezzina—Cruche (*crüsce*)—Hydria.

Lanzaturo—Fiocina, Pettinella — Croc (*cro*)—Fuscina. Arnese per prendere i pesci.

Lapse—Matita—Crayon (*creion*)—Haematites.

Lappesolazaro—Lapislazzalo, la'pislazzoli, lapislazzalo, lapislazzari, lapislazzoli, e lapislazzuli, lapislazari — Lapis (*Lapis*), lapislazuli (*lapislazulì*), ou pierre d'azur (*u pier d'azür*) — Lapislazulus.

Lastra—Lastra di cristallo —Plaque de cristal (*plac de cristal*)—Lapis crystallinus.

Latrenaria — Bottino, Cessino — Butin(*bütèn*)—Menubiae, praeda.

Lattero—Lattero, Dattilo—Dactile (*dactil*)—Dactylus.

Lattero de mare—Dattero di ma-

re, pesce dattero, folade — Dat de mèr (*dat de mer*) — Dactylus marinus.

Lavarella—Rigagnolo — Ruisseau des rues (*ruîssò de rü*)—Rivulus viarum.

Lavativo—Clistiero, Clisteo—Lavement (*lavman*), clistère (*clistèr*)—Clyster, clisterium.

Lazzariello — Monello — Garçon (*garsen*), fripon (*fripon*)—Puer malus.

Lazzarola—Lazzeruola, azzeruola-Azerole (*usrol*)—Hypomelis.

Lazzettiello—Cordoncino, Cordellina—Petit cordon (*ptì cordon*)-Funiculus parvus.

Lazzo punguliato--Aghetto--Équillette (*èchiglièt*)—Ligula.

Legatura de la preta de l'aniello—Castone—Chaton d'une bague (*sciatòn d'un bag*)—Pala.

Lellera—Ellera ed edera—Lierre (*lier*) – Hedera.

Lennene—Lendine—Lens(*Lan*)—Lente.

Lenterna — Lanterna — Lanterne (*lanterne*)—Lanterna.

Lenterna de lo muolo — Faro — Phare (*far*)—Pharus.

Lentinia — Lentiggine —Lentilles (*Lantiglie*)—Lentigo.

Lenza—Fascia, fasciatura, benda—Bande (*band*), bandelle (*bandèl*) — Fascia.

Lettere che se fanno nfaccia alla biancheria—Puntiscritto—Marque du linge faite avec des lettres (*Marc dü lengie fet avec de lettre*)—Nota, stigma lintearum, vestarum.

Letterizia — Itterizia — Jeunisse (*Giönis*)—Aurigo, icteros.

Lettorino—Legio—Lutrin (*lütren*) —Pluteus anagnosticus, agnosterium.

Levá la tavola — Sparecchiare—Desservir (*desservir*).

Liccarda—Ghiotta, Leccarda—Lèchefritte (*lescefrit*) — Pinquiarium.

Licchetto—Lucchetto—Loquet(*lochè*)—Sera.

Lietto ceniero—Letto soffice—Lit doux (*lì du*)—Lectus mollis, cubile molle.

Lietto de lo sciume—Alveo—Lit de rivière (*lì de rivier*)—Alveus.

Lignamme de Lecene-Elce—Bois de Youse ou chêne vert (*bua de Jöse, o scen ver*) — Lignum ilicis.

Limmo—Lima — Sorte de citron (*sort de cîtron*), lime douce (*lim dus*)—Malus medicus dulcis.

Limmonata—Limonea —Limonade (*limonad*)—Citrea potio.

Lippeco de friddo — Brivido — Frisson (*frisson*)—Frigus agre.

Liscia—Liscivo, ranno, cenerato—Lessive (*lessive*) — Lixivium.

Litichino — Beccaliti, litigioso — Chicanneur (*scicannor*), querelleur (*cherellor*)—Litigiosus.

Livella—Ulivella—Louve à enlever les pierres (*luve a anlevér le pier*)—Onodax.

Livrera — Livrea, assisa — Livrée (*livré*)—Vestitus consimilis, cultus varius.

Locco—Allocco — Hibou (*ibù*) — Bardus, stupidus.

Locigno—Lucignuolo, Stoppino — Lumignon d'une lampe (*lümignon d'ün lamp*), mèche (*mesce*) - Ellychnium.

Loia páteca—Aloé Epatico—Aloès (*aloè*)—Aloe.

Lota — Loto, fango — Boue (*bu*), bourbe (*burb*), fange (*fangie*), crotte (*crot*) — Lutum, coenum.

Lota addò se mbruscina lo puorco—Brago—Boue(*bu*), limon (*limon*)—Limus, lutum, coenum.

Lotamma—Letame—Fumier (*fumié*) - Fimus, letamen.

Lubrettino — Dobletto e dubretto, bambagino—Tela xylina.

Lucete, anticamente Culilucita—Lucciola — Ver luisant (*ver luisan*) — Cicindela, noctiluca, cicindela, lambyris.

Lumera - Razzo—Fusée (*fusé*) — Radii.

Lupemenaro—Lupo Mannaro, licandropo — Lycanthrope (*licantrop*)—Licanthropus.

Lutto — Lutto — Deuil (*döglie*)—Luctus.

M

Maccarune—Maccheroni—Maccheroni (*macaronì*)—Pastilli.

Macchia, ghizzo, o ngnacco de ngnostra ncoppa la carta — Sgorbio—Tache d'encre faite sur le papier, ou pâté (*tasee d'uncre fèt sur le papié,u paté*)—Litura.

Macennola, Maciulla, o mangano- Gramola — Brissoir (*brissuar*), broie (*brua*), maque (*mac*) — Malleus stuparius.

Mafariello de lo varrilo-Cannella-Robinet (*robinèt*), Cannelle(*cannel*)—Fistula.

Mafero de la votta—Cocchiume—Bondon (*bondon*) — Epistomium.

Maglio — Maglio, Mazzapicchio—Mail (*maglie*), maillet (*magliè*)—Malleus.

Magliuola—Magliuolo — Marcotte (*Marcot*)—Malleolus.

Maiorana—Maiorana, maggiorana, persa, amaraco-Marjolaine (*margiolen*)—Amaracus.

Male de luna—Epilessia, mal caduco, morbo sacro, morbo comiziale—Épilepsie (*epilessì*)—Epilepsia, morbus comitialis.

Malvasia — Malvagia — Malvasie (*malvasì*) — Arvisium, vinum creticum.

Mandrappa de lo cavallo—Gualdrappa—Housse (*us*)—Instratum dorsuale, vestis stragula.

Mancaniello-Argano-Groue (*gru*)-Ergata.

Mangianza—Esca—Appas (*appà*), amorce (*amors*)—Esca.

Mangiatora—Mangiatoia — Mangeoire (*mangeoar*)—Praesepe.

Manichitto—Manicotto — Manchon (*Manscion*)—Parva manica.

Maniglia de la bussola a biento— Gruccia della serratura a colpo. Béguille de la serrure à coup (*béghiglie de laserrura a cu*) — Manubrium.

Maniglia—vedi Furaglio,

Manipalo — Manovale — Manouvre (*manövre*)—Operarius, gerulus.

Manteca de Cacavo — Butiro di Cacao—Beurre de Cacao (*bör de Cacào*)—Butirum Cacai.

Mantechiglia—Pomata —Pommade (*pomad*) — Unguentum Pomarium.

Mantelletta de lo titto—Abbaino—Abojour (*abagiur*)—Impluvium.

Mantesino-Grembiale e grembiule-Tablier (*tablié*), Devantier (*devantié*)—Cinticulus ventrale.

Mantece pe soscia lo ffuoco — Soffietto—Soufflet (*suflè*)—Follis.

Mantiello de lo monaco—Cappa, cocolla—Cape (*cap*) — Casula, vestis cucullata.

Mantiglina—Mantiglia — Manteau de femme (*Mantò de fam*), ou mantille (*u mantiglie*).

Mantrullo-Porcile—Étable à pourceau (*ètable a pu rsò*)—Suile.

Manuella — Manovella — Rouleau pour lever des poids (*rulò pur levé de puà*)—Trudes.

Manzo—Guidaiuola—Bête de troupeau qui va devant les autres (*bet de trupò chi va devan les otre*) Dux belluarum.

Mappata—Fagotto — Paquet (*pachè*)—Sarcinicula.

Mappina—Canavaccio — Torchon (*torscion*)—Mappa.

Marenna - Merenda—Goûter (*guté*)—Merenda.

Maretto—Maretta—Petite Tempête (*ptit tampet*)—Levis tempestas.

Maritozzo—Caldanino, laveggio — Casserole, poêle (*casrol, pual*)—Caldarium vas.

Marmitta—Bastardella, ramino — Casserole (*casrol*) — Vas coquinarium.

Marrone—Marroni, specie di castagna—Marron (*maron*) — Castanea maior.

Martiello de lo fravecatore — Martellina — Petit marteau des Maçons (*pti martò de masson*)—Malleus parvus.

Martola, o Martora—Madia—Huche à petrir le pain (*usce a petrir le pen*)—Mactra.

Maruzza — Lumaca, chiocciola—Limaçon (*limasson*) — Limax, chochlea nuda.

Marvizzo—Tordo—Grive (*griv*) — Turdus.

Mascatura—Toppa—Serrure (*serur*)—Sera.

Masco che se spara—Mortaletto, mastio - Boite(*baàt*)—Mortarium pylocastrum.

Mascella — Mascella, ganascia—Manchoire (*mansciuar*) — Maxilla.

Massaria—Podere—Ferme(*ferm*)-Praedium.

Masto, catenella, e pastora—Sussi, specie di giuoco fanciullesco che consiste nel porre in terra per ritto una pietra, cui dànno il nome di Sussi, sopra la quale mettono il danaro convenuto, poi allontanandosi ad una determinata distanza, ordinatamente pigliano a bersaglio, uno per volta, quel Sussi, e chi ci coglie e fa cadere il danaro,guadagna quello caduto che è più vicino al Sussi, il rimanente vi si ripone sopra e così di seguito fino alla fine del giuoco.

Mastodascia de lo sottile—Falegname di mobili, ebanista — Ebéniste (*ebenist*), tabletier (*tabltié*), menuissier (*menuisié*) — Lignarius, faber.

Mastrillo-Trappola-Trappe (*trap*), souricière (*surisier*)— Dècipula, muscipula.

Matarazzaro—Materassaio—Matelassier (*matelassié*) — Culcitrarum confector.

Matarazzo — Materasso, e mate-

rassa—Matelas (*matlà*)—Culeitra, matta.

Matarazzo de penne—Coltrice—Lit de plume (*li de plum*) —Culcitra.

Matassa mpicciata, mbrugliata-Matassa arruffata — Echeveau brouillé (*escevò bruglié*)—Mataxa incompta.

Madrebita—Madrevite—Ecrac, ou filière, (*ecrò u fil.èr*)—Choclea.

Mazza e piveze—Lippa, giuoco fanciullesco, che si fa con due bastoncini, l'uno lunghetto col quale il giuocatore batte; l'altro molto più corto ed appuntato alla testa, il quale è chiamato Lippa—Species ludi.

Mazza p'allummà li cannele —Accenditoio—Canne dont on se sert pour allummer les ciérges (*Can don on se ser pur alumé le siergie*).

Mazzariello de cazetta—Bacchettina (*ferè*)—Parva virgo.

Mazzariello de lo scarparo—Lisciapiante—Bizecle (*bizecle*).

Mazzate—Busse, battiture—Coups (*cu*) — Plaga, verberatio, ictus.

Mazzecatorio—Frenella—Mors de bride (*mors de brid*)—Frenum.

Mazziata ncoppa a lo suatto —Sculacciata—Coup sur les fésses (*cu sür le fes*)—Natium pulsatio.

Mazzola—Mazzuola—Petit marteau des tailleurs de pièrre (*pti martò de taglior de pier*) —Malleulus.

Mazzone — Chiozzo, e ghiozzo—Goujon (*gugion*), petit poisson (*ptì puasson*)—Gobius.

Mazzuoccolo—Boccia, boccinolo—Bouton de fleur (*buton de flör*)—Calix, folliculus.

Mbolla, mbollella — Bolla, bollicina — Bouton (*buton*), pustule (*püstul*)—Pustula.

Mbollina—Oriuolo a polvere—Horloge à sable (*orlogie a sable*)—Clepsammidion.

Mbolle de sapone — Bolle di sapone—Bouillon de savon (*buglion de savon*)—Bullae saponis.

Mbrellaro—Ombrellaio — Ombrelliere (*ombrelier*), faiseur de parasols (*fesör de parasol*)—Artifex umbellarum.

Mbrello—Ombrello e ombrella —Parasol (*parasol*), parapluie (*paraplul*)—Umbella.

Mbriaco — Ubriaco — Ivre (*ivre*), ivrogne (*ivrogne*) -Ebrius.

Mbriacone — Ubriacone — Grand ivrogne (*grand ivrogne*)—Gurges vinosus.

Mbriachizia—Ubriachezza, ebriachezza—Ivresse (*ivres*), enivrement (*enivreman*)—Ebrietas.

Mbroglia — Aggiramento, raggiro, gherminella — Tromperie (*trompri*)—Fraus, dolus.

Mbroglie de casa — Masserizie, bazzicature, bazzecole — Petites hardes (*ptit ard*), bagatelles (*bagatèl*), babioles (*babiol*) —Reculae.

Mbroglione—Aggiratore, raggiratore — Enjouler (*Angioler*), trompeur (*trompër*), vaurien (*vôrien*)—Deceptor.

Mbrosonià — Borbottare, brontolare—Murmurer (*mumuré*), marmotter (*marmoté*)—Secum stomachari.

Mbruni—Brunire — Brunir (*brunir*)—Perpolire.

Mbruneturo—Brunitoio--Brunissoir

(*brunîssuar*) — Ferrum metallis poliendis inventum.

Medullo de l'uosso—Midollo dell'osso—Moëlle des os (*moel des ô*)—Medulla ossium.

Mellonaro — Cocomeraio — Celui qui vende les concombres (*seluì chi van le concombre*) —Cucumerum venditor.

Mellone d'acqua—Cocomero, anguria—Concombre (*concombre*)-Cucumer.

Mellone di pane—Popone—Melon (*mlon*)—Melopepo.

Menà lo ppane—Rimenar la pasta-Pétrir le pain (*petrir le pen*)—Subigere massam farinaceam.

Mená lo tuocco—Fare al tocco—Tirer au soit en comptant le nombre des doigs qu'on a levés (*tiré o sor an contan le nombre des duà ch'on a lvé*) — Micare digitis, micare.

Mená nganna, o ciangoleiá—Ingozzare—Engloutir (*anglutir*)—Glutire.

Menesta bianca—Minestra di pasta, pastume — Viande de pâte (*viand de pat*)—Pastillus.

Menuzzaglia — Minuzzame, frantumi—Petits morceaux de maccheroni (*pti morsò de macaronì*)-Pastilli fracti.

Mercolella — Mercorella, marcorella—Mercuriale (*mercurial*)—Mercurialis.

Merinòs—Merinos. Voce spagnola... panno di lana di Merino, o Merina — Drap en laine (*dra an len*).

Merluzzo—Merluzzo, o Nasello — Merluche (*merlusce*) — Asellus.

Mesale—Tovaglia—Nappe (*nap*)—Mantile.

Mescolo—Mestola—Cuiller de pot (*cuglier de pot*), écumoire (*ecumuàr*)—Rudicula coquinaria.

Meta de paglia—Pagliaio—Pailler (*paglié*), tas de paille (*ta de paglie*)—Palearium.

Mettere a nammuollo—Mettere in macero, macerare—Mettre à macerer (*mettre a maseré*) — Ponere ad macerandum.

Mettere la gamma mmiezo a chelle de n'auto pe farlo cadè-Dare il gambetto—Donner le croc en jambes (*donné le croc an giamb*)—Supplantare.

Mettere la tavola — Imbandire, apparecchiare-Apprêter(*appreté*) mettre le couvert (*mettre le cuver*)—Mensam instruere.

Mettere lo mmasto—Imbastare—Mettre le bât (*mettre le bàt*) — Clitellas imponere.

Mettere lo taccariello mmocca—Mettere la sbarra in bocca — Mettre la barre dans la bouche (*Mettre la bar dan la busce*)—Ponere septum in ore.

Mettere mpuzature, nteressie — Seminar zizania, fomentar liti, discordie fra persone—Fomenter des querelles(*fomantè de cherel*) Fovere litem.

Meuza--Milza — Rate (*rat*), splen (*splen*) splen, lien.

Mezzanino —Mezzado, mezzanino—Grenier (*grenié*), entresol (*antresol*)—Medius.

Mezzone de lo scorriato — Frustino—Fouet (*fuè*) — Lorum, scutica. — *Dicesi propriamente dell'accia annodata alla frusta per farla scoppiare.*

Miccio—Miccia—Mèche d'artillerie

(*mesce d'artiglièri*) — Funis incendiarius.

Micciariello—Luminello — Partie de la lampe (*partì de la lamp*), qui port le lumignon (*chi por le lumignon*)—Lychnus.

Mierco—Marchio, e marco—Marque, (*marc*), tache (*tasce*) — Signum.

Mierco de li palle—Lecco—Boule qu'on jette, et qui sert de but aux autres (*bul ch'en giet e chi ser de bu os otre*)—Parva pila.

Mierlo—Merlo — Merle (*merl*) — Merula.

Miezo arzo — Arsiccio, abbruciaticcio—Brulé (*brulè*)—Adustus.

Milo alappio—Mela appiola — Espèce de pomme(*espes de pom*)—Species mali.

Milo bergamotto — Mela bergamotto—Pomme bergamotte (*pom bergamot*)—Species mali.

Milo ielato—Mela diacciata—Species mali.

Milo rosa — Mela rosa — Pomme rose (*pom ros*)— Species mali.

Mitria—Mitra, tiasa--Mitre(*mitre*)--Tiara, mitra.

Miullo della rota — Mozzo della ruota—Moyen d'une roue (*muajen d'un ru*)—Modiolus.

Mmaneca e ngammisa — Sbracciato — A manches de chemises rétroussés (*mansce de scemis retrussé*)—Nudatus brachia.

Mmasto—Basto—Bât (*ba*) — Clitellae.

Mattuoglio—Involto—Paquet (*pachè*)—Involucrum.

Mmesata che se da a lo masto de scola—Onorario—Honoraire (*onorer*)—Salarium magistri.

Mmiscá li carte de ioco—Battere le carte—Mêler les cartes (*melé le cart*)—Cartas miscere.

Mmoglia de sacco—Invoglia—Enveloppe (*anvlop*)—Involucrum.

Mmummera—Bombola — Bouteille (*buteglie*)—Ampulla.

Mmummero a do se sbatto lo butirro—Zangola—Baratte (*barat*)—Vas, situla agitando lacte ad faciendum butyrum.

Mogano—Mohogano, vocabolo nuovo di una sorta di legno.

Mola de lo sinno — Dente della sapienza o del senno — Dent de sagesse (*dan de sagies*) — Dens sapientiae.

Molignana—Melanzana, petronciana—Aubergine(*obergen*)--Malum insanum.

Molignana pe na mazzata, o na ntuppata—Lividura, lividore — Meurtrissure (*Mortrissür*) — Livor.

Molla pe lo ffuoco — Molle, mollette—Pincettes (*penset*) — Forcipes.

Mollechella de pane, o d'auta cosa che se magna—Briciolo, briciola—Miette (*miet*) — Mica.

Mollecone de lo ppane — Midolla Mie de pain (*mì de pen*)—Medulla panis.

Monconciello de lo vraccio—Moncherino—Monchot (*mansciot*) — Brachium mutilatum.

Moniglia — Carbonigia — Menu charbon (*mnù sciarbon*)—Carbo minutus.

Monnezza—Spazzatura—Balayures (*baleiür*)—Quisquiliae.

Mpellicciá—Impiallacciare —Marqueter (*marcté*).

Mpellicciato — Impiallacciato — Marqueté (*marcté*).

Mpellicciatura—Impiallacciatura—Marqueterie (*Marchetrì*).

Mptená—Intonacare—Enduir avec du vernis(*anduir avec dû vernì*)—Indecere, illuire, trulissare.

Mpetenato—Intonicato — Vernisé (*vernissé*), ou enduit du vernis (*andué du vernì*) — Illitus, inductus, trullissatus.

Mpetenatura—Invetriatura —Vernissure (*vernissür*) — Trullissatio.

Mpiciá—Impeciare, impegola e — Poisser (*poasé*)—Picare.

Mpigna de la scarpa—Tomaio—Empeigne (*ampegne*) —Obstragulum.

Mpigna de lo zuoccolo—Guiggia — Les dessus d'un mule (*le dessü d'ün mul*), ou d'un galosce (*u d'un galosce*), d' une sandale (*d'ûn sandal*)—Crepita superior.

Mporpato—Polpacciuto — Charnu (*sciarnù*) — Carnosus, pulposus.

Mpostà la scoppetta—Spianar lo schioppo — Mettre au niveau le fusil (*mettre o nivò le fusì*).

Mpuosto de le botte — Sedile, o sostegno delle botti — Chantier (*sciantié*)—Tignum.

Mposemá—Inamidare — Empeser (*ampsé*)—Amido concinnare.

Mposemato—Inamidato — Empesé (*ampsé*)—Amydo concinnatus.

Mpuzatura — Vedi: *mettere mpuzatura.*

Monnezzaro--Spazzatnraio, o paladino — Balayeur (*balajor*) — Quisquiliarum mundator.

Morola — Mora — Mûre (*mür*) — Morum.

Morola d'uoglio—Morchia — Lie d'huil (*li d'üil*)—Amurea.

Mortacino — Morticcio — A demi mort (*a demì mor*), ou couleur pâle (*u culör päl*) — Morticinus, color cadavericus.

Morville—Morbillo, morbiglione e morviglione—Sort de petite verole (*sort de ptit verol*), ou rugéole (*u rugiol*)—Morbilli.

Mosca cavallina—Assillo, estro—Taon (*Tan*)—Asilus, estrum.

Moschera—Moscaiuola — Chassemouche (*sciasmusce*) —Muscarium.

Moschiglione—Moscone — Grande mouche (*grandmusce*) — Musca grandior.

Moschillo—Moscherino —Moucheron (*musceron*)—Parva musca.

Mozzone de cera—Moccolo, moccoletto, moccoli o di cera—Bout de chandelle (*bu de sciandel*)—Candelae semiustae reliquiae.

Mpastá lo ppane — Impastare — Petrir le pain (*petrir le pen*)—Subigere, depsere.

Mpastorato—Impastoiato —Qui a des entraves (*chi a des antrav*)—Pedica coercitus.

Mpattá—Pattare—Ègaler (*égalé*)—Æquare.

Muccaturo—Moccichino--Mouchoir (*mosciuar*) — Muccinium, sudarium.

Mucco—Moccio—Morve (*Morr*)—Mucus.

Mulenaro — Molinaro, mugnaio—Meunier (*monié*) — Pistrinaius, pistor.

Muliniello de lo ccafè—Mulinello da caffé — Petit moulin à café (*pti mulen a cafè*)—Pistrilla.

Muliniello de la ceccolata—Frullino—Petit blutoir (*pti blütuar*).

Muorzo che se mette mmocca a lo cavallo—Morso, Freno—Mors

de cheval (*mors de sceval*) — Lupus, lupatum.

Muro schizziato—Muro screziato—Mur marqueté (*mur marchté*)—Murus versicolor.

Murillo — Muricciuolo, murello—Petit mur (*pti mur*) — Parvus murus.

Muscio—Floscio, floccido—Flasque (*flasche*)—Enervis.

Museco—Castrone—Châtré (*sciatré*), lourdaud (*lurdò*)—Castratus, verveux.

Muscillo—Mucino, o micino—Petit chat (*pti scià*)—Parva felis.

Muscolone de lo fuso—Cocca — Pouton qu' on met aut but du fuseau (*puton ch'on me o bu dú fúsò*)—Crena.

Musollina—Mussolina, mussolo — Mousseline (*muslin*).

Mussarola—Musoliera —Muselière (*muslier*)—Orca.

Musso de la lucerna — Beccuccio della lucerna—Bec de lampe(*bec de lamp*)— Rostrum lucernae.

Musso de lo puorco — Grifo, o grugno—Groin (*gruen*), ou museau du cochon (*u musò de coscion*)—Rostrum sui.

Mustaccio—Mustacchi—Moustache (*mustasce*)—Mystax.

Mulo—Imbuto — Entonnoir (*antonuar*)—Infundibulum,

Muto de trafeco—Pevera—Grand entonnoir de bois (*grand antonnuar de boà*) — Magnum infundibulum.

Muzzo — Mozzo — Garçon de la chambre (*garson de la scambre*), valet d'écurie (*vale d' ecurì*)—Servus stabuli.

N

Nanassa—Ananas, ananasse — Ananas (*ananàs*).

Nascienzo — Assenzio — Absinthe (*absente*)—Absyntium.

Nasella, o naso de cane — Naso rincagnato—Nez camus (*né camù*)—Nasus simus.

Nateche—Natiche—Fesses (*fes*)—Nates, crunes.

Natrella — Anitra — Canard (*canar*)—Anas.

Ngagliá, o ntartagliá—Balbettare, balbutire, scilinguare —Bégayer (*begheié*)—Balbutire.

Ngappá la porta — Ingangherare la porta, fermarla — Fermer la port (*fermé la port*)—Cardinibus inserere portam.

Ngappá lo filo a lo muscolone de lo fuso—Accappiare il filo alla cocca del fuso—Enlacer le fil au bouton qu'on met au but du fuseau (*anlassè le fil o buton ch'on me o bu dü füsò*).

Ngappo de la porta de la fenesta—Vedi Retiene.

Ncappucciata — Lattuga cappuccia—Laitue, cabusse (*lettù cabus*)—Lactuca crispa.

Ncaruto — Rincaruto, rincarito — Rencherir (*renscèrir*) — Carior factus.

Nceleppato — Giulebbato — Faite avec du julep (*fet avec le giulep*), confit (*confì*) — Saccharo conditus.

Ngnummá le fune — Impiombar le funi — Plomber les cordes (*plombè le cord*) — Plumbare funes.

Ngnummatura — Impiombatura— Ligamen (*ligamen*)—Colligatio.
Ngigná — Manomettere — Mettre main (*mettre men*) — Probare, praegustare.
Ngunia—Incudine, ancude, ancudine — Enclume (*anclüm*) — Incus.
Ntinno de lo campaniello—Tintinnio del campanello—Tintement de la sonnette (*tentman de sonnet*) — Tinnitus campanulae o tintinnabuli.
Nemmiccole—Lenti, lenticchie— Lentille (*lantiglie*)—Lentes.
Nennella de l'uocchio — Pupilla dell' occhio — Prunelle de l'oeil (*prünel de l'eglie*)—Pupilla.
Nferta — Strenna — Étrennes (*etren*)—Strena.
Ngannavola — Nella laringe, nel canale dell'aria—Dans le larynx (*dan le larings*) —In gutture.
Ngarratura — Rotaia, ruotaia — Ornière (*ornier*)—Orbita.
Ngerata — Incerata—Toile cirée (*tual ciré*)—Tela cerata.
Ngerata, o mantiello de lo pellegrino - Sarrocchino, schiavina- Petit manteau du pèlerin (*pti mantô du pelren*) —Gausapina, breve palliolum.
Ngnemá — Imbastire — Faufiler (*fofilé*), bâtir (*batir*) — Suturare parare.
Ngnematura—Basta — Couture à longs points (*cutùr a lon puen*– Ficta sutura.
Ngoncolo — Fave nel baccello— Fèves dans le gousse (*fev dan la gus*)—Fabae in siliqua.
Ngrassá la terra—Ingrassare, concimare il terreno —Fumer (*fumé*) engraiser avec du fumier (*angressé avec du fumié*) — Stercorare.
Ngrillá la scoppetta—Armare, o montare il cane dello schioppo— Armer le fusil (*armé le füsì*)— Sclopum disponere ad displodendum.
Niespero—Nespola—Nèfle (*nefle*)- Mespilum.
Nippoli — Pelurìa che si attacca alle vesti—Petits poiles qui s'attachent aux habits (*pti pual chi s'attasce os abì*)—Parvi pili, qui adhaerent vestibus.
Nirofummo—Fuliggine — Suie de cheminé (*sui de sceminé*) — Fuligo.
Nizzo—Mezzo—Flètri (*fletrì*), sec (*sec*)—Vietus.
Nnaccaro—Manrovescio — Revers (*rever*), coup d'arrière-main (*cu d'arrier-men*) — Versa manus.
Nnatta—Fior di latte—Crême du lait (*crem du lé*) — Cremor lactis.
Nocca—Cappio — Noeud coulant (*no culan*)—Nodus laxus.
Nocca che portano li militare a lo cappiello — Nappa — Nappe (*nap*)—Lemniscus.
Noce de lo cuollo—Nuca del collo— Nuque (*nüc*) — Occiput, cervix.
Nocella — Nocciuola, avellana— Noisette (*nuaset*)—Nux avellana, Avellana.
Nocepierzeco—Pesca noce—Pêche noix (*pesce nuà*)-Species fructus.
Nonna nonna—Ninna nanna—Dodo (*dodò*)—Lallus.
Nquartato — Tarchiato – Membru (*mambrù*) — Membris crassioribus.
Nsaponata—Saponata — Savonade (*savonad*)—Saponatum.

Nserta d'agli, cipolle ed altro—Resta d'agli, cipolle ec. — Botte d'aulx (*bot d'o*), d'oignons (*d'ognon*)—Restis.

Nsipeto—Insipido, scipido—Insipide (*ensipid*), fade (*fad*)—Insipidus.

Ntavolatura de lo vraccio o gamma — Incannucciata — Sorte de bandage (*sort de bandagie*) — Fascia redimire.

Ntelatura—Assito—Cloison (*cluason*)—Paries ex assibus.

Nteressia, o ntressia—vedi mettere interessia.

Ntingoletto — Intingolo, manicaretto—Ragoût (*ragù*) — Jusculum.

Ntornialietto—Tornaletto — Tour de lit (*tur de li*) — Canopeum.

Ntussecuso—Stizzoso — Colérique (*coleric*)—Iracundus.

Nutriccia—Balia, nutrice—Nourrice (*nuriss*)—Nutrix.

Ntrommá—Cioncare, tracannare—Ivrogner (*ivrõgnè*), trinquer (*trenchè*), chinquer (*scenchè*)—Latius bibere.

Nzalata mmiscata—Mescolanza—Salade de petites herbes (*Salad de ptits herbs*) — Olerum farrago.

Nzalataro —Insalataio — Vendeur de salade (*vandör de salad*)—Venditor acetarii.

Nzalatiera —Insalatiera—Saladier (*saladié*).

Nzogna—Sugna—Sain-doux (*sendù*)—Axungia.

O

Occhialaro, o acchialaro — Occhialaio — Faiseur de lunettes (*fesör de lünet*)—Faber conspicillorum, o ocularius.

Occhialino—Occhialino—Lunettes d'approche (*lünet d'approsce*)—Conspicillum.

Occhialone, o acchiaro de longa vista—Cannocchiale, o telescopio—Télescope (*telescop*) —Teloscopium.

Ogna—Ungna, e Unghia — Ongle (*ongle*)—Unguis.

Onnato—Marezzato e Ondato—Ondé (*ondè*)—Variegatus.

Organetto de canne—Siringa, fistola—Flageolet (*flagiolè*) —Fistula.

Osemá—Fiutare, Annasare—Fleurer (*flöré*)—Olfacere.

Otra—Otre, e otro—Outre (*utre*)—Uter.

Ova fritte— Uova affrittellate—Des oeufs frits (*des ö fri*) — Ova frixa.

Ova sbattute — Uova dibattute, o battute—Des Oeufs battus (*des ö battù*)—Ova percussa.

Ova toste—Uova sode, o dure — Des Oeufs durs (*des ö dür*) — Ova solida.

P

Paccaro—Guanciata, ceffone, ceffata, schiaffo—Soufflet (*sufflè*)—Colaphus e Alapa.

Paccari — Cannoncioni. Lavori di pasta, voce dell'uso—Espèce de pâte (*espes de pat*) — Species pastilli.

Pacche—Natiche—Fesses (*fes*)—Nates, Clunes.

Pacchianella—Forosetta, Contadinella—Paysanne (*peisan*) — Adolescentula rustica.

Pagliara — Capanna, Pagliaia — Cabanne (*caban*)—Tugurium.

Pagliarulo—Pagliaiuolo—Pailleur (*pagliör*)—Palearius, propola.

Paglietta mbroglione—Storcileggi—Docteur qui prend beaucoup et sait peu (*doctor chi pran bocù e sè pö*) -Legulejus, rabula.

Pagliuca, pagliuchella Fuscello fuscellino — Fêtu (*fetü*), Petit fêtu (*ptì fêtü*)—Festuca.

Palaia — Sogliola, soglia, ligola, linguattola—Sole (*Sol*)—Solea.

Palapilotta—Pillotta—Balle(*bal*)-Pila.

Palicco — Steccadenti, stuzzicadenti—Cure-dent (*cur dan*) — Dentiscalpium.

Palo de fierro — Piccone — Pic (*pi*)—Pupa.

Palbebola—Palpebra — Paupiere (*popier*)—Palpebra.

Palummo—Colombo—Pigeon (*pigion*)—Columbus.

Pambuglia — Truciolo — Copeau (*copò*)—Frustum.

Panaro—Paniere—Panier(*panié*), corbeille (*corbeglie*)—Calathus, qualus.

Pantola—Mandola—Mandole, instrument de musique (*mandol enstrúman de music*) — Cithara.

Pantolino — Mandolino — Petite mandole (*ptit mandol*) — Parva cithara.

Pane ammazzaruto — Pane mazzero, o ammazzerato—Pain lourd qui n'est pas fermenté (*pen lur chi n'è pa fermanté*) — Panis azimus.

Pane cuotto—Pan cotto, pan bollit, e pambollito — Pain cuit (*pen cuì*), panade (*panàd*)— Panis coctus.

Panelluccio — Panellino — Petit pain (*pti pen*)—Parvus panis.

Pane ndorato e fritto—Pane dorato—Du pain frit (*dü pen fri*)— Panis tostus.

Pane rattato — Pangrattato, pan grattugiato — Pain gratté (*pen gratté*)—Panis perfricatus.

Pane sedeticcio—Pane raffermo, stantio -- Pain rancé (*pen ransé*)—vieux (*viò*)—Panis obsoletus.

Pane schiavonisco—Pen vinesco—Pain pètri avec du vin cuit(*pen petrì avec du ven cui*) —Panis de vino cocto.

Panettiero—Panattiero — Panetier (*pantier*)—Pistor.

Paniello de pane — Un pane—Un pain (*On pen*)—Panis.

Panno de lana — Panno lano — Drap (*dra*) - Pannus lanae.

Panno de latte—Crèma del latte

o fior del latte—Crême (*crem*)—Flos lactis.

Panno de lino—Panno lino, pannolino, e pannilino—Toile de lin (*tual de len*)—Lineus pannus.

Panno de razza—Arazzo—Tapisseries (*tapisrì*)—Aulaeum.

Panno de vammacia — Panno bambagino — Basin (*Basen*) — Tela gossypina.

Pantofano—Pantofola—Pantoufles (*pantufles*), mules (*mül*) — Soccus.

Papello dello lampiero—Peretta.

Papera—Oca—Oie (*uà*) — Anser.

Pappamosca — Cutrettola, e cutretta — Bergeronnette (*bergieronnet*)—Motacilla.

Parapietto—vedi *Petturata.*

Parlá ngerme—Parlare in gergo, parlar furbesco —Parler à mots couverts (*parlé a mo cu er*), gazer (*gasér*), marmotter quelque chose entre ses dents (*marmoté chelche scios antre sé dan*)—Mussitare.

Palma benedetta lavorata—Palmizio—Palmette qu'on donne le jour de Pâques fleuries (*Palmet ch' on don le jur de pâche florì*)—Palma.

Parmiento — Palmento — Presse (*pres*), pressoir à vin (*pressuar a ven*)—Calcatorium.

Parmo mmesurato colla mano—Spanna — Empan (*ampan*) — Palmus maior.

Parzonale—Colono—Fermier(*fermié*)—Colonus.

Passamano delle grade—Appoggiatoio—Passe-mains (*pas men*) —Fultura scalae.

Passarinole — Passolina — Voce dell'uso.

Passe — Uva passa — Raisin sec (*resen sec*)—Uva passa.

Passetto — Mesure d'ue tierce d'aunce (*Mesur d'un tiers d'ôn*)—Mensura communis.

Pastenaca—Pastinaca—Pastenade (*pastenad*), panais (*panè*) — Pastinaca.

Pastoraro—Plasticatore—Ouvrier artiste (*uvrié artiste*), qui fait les figures d'argile (*chi fe le figür d'argil*)—Sculptor.

Pastora — Piastrella — Pierrette (*Pierett*)—Saxea lamella.

Pastore che si mettono a li cavalle—Pastoia — Entrave (*antrav*)—Pedica.

Patella de lo denucchio—Rotola, rotella e patella—Meule (*möl*), rotule (*rotul*), palette (*palet*)—Rotula, mola, patella.

Patino—Padrino — Parrain (*paren*)—Pater lustralis, lustricus parens, sponsor, patrinus, susceptor.

Pava che se dá a lo tavernaro—Scotto—Ecot (*ecò*)—Symbula.

Pazziá — Scherzare, baloccarsi, trastullarsi—Badiner (*badiné*), folâtrer (*folatré*) — Lusitare, nugas agere.

Pazziá a la cecatella — Giocare a gatta cieca, a mosca cieca — Jouer à colin maillard (*jué a colen magliar*) — Clausis oculis lusitare.

Pazzià a nnasconnere — Giocare a capo a nascondere — Jouer à cligne muset (*giué a cligne muset*).

Pazzià a scarfa mane — Fare a scalda mani — Jouer à pied de boeuf (*giué a piè de böf*).

Pazzie de li piccirille—Balocchi

da fanciulli—Jeux d'enfants (*giô d'anfan*).

Pecune—Peluria—Poil follet(*pual folè*), duvet (*duvè*) — Plumula.

Pedalino — Fedule — Chausson (*sciosson*), le pied d'un bas (*le piè d'un ba*)—Pedule.

Pedarola — Pedana, parte della carrozza ove si poggiano i piedi—Marche-pied (*marscepiè*)—Sgabellum currus.

Pede de lo vacilo—Lavamano—Bidet à trois pieds (*bidè a truà piè*), sur lequel on plasse un bassine (*sur lechel on plas un basen*)—Tripes.

Pede de lattuca — Cesto di lattuga—Buisson de laitue(*buisson de letù*) — Cespes lactucae ecc.

Peducchie pullinnole—Pollini, o pidocchi pollini—Pou de poulet (*pò de pulè*) — Pediculus pullinus.

Peléa—Pretesto —Prétexte (*pretesto*)—Praetextus.

Peliento—Emaciato—Maigre (*megre*)—Macer.

Pellecchia, o scorza dell'aceno d'uva — Fiocine—La peau du gran de raisin (*La pò du gren de resen*)—Flos vinaceus, cortex uvae.

Pennarulo – Pennaiuolo—Écritoire (*ecrituar*)—Theca calamaria.

Pennata—Tettoia—Auvent (*ovè*)—Tectum.

Pennata de ngnostra—Pennata—Plumée d'encre(*plumé d'ancre*).

Penniello dello gallodinio—Spazzolino—Petit pinceau du dindon (*ptì pensò du dendon*) — Penniculus indiani galli.

Pepèra — Pepaiuola — Poivrière (*puavrier*)—Vas piperis.

Peperna — Peperella — Sorte de plante (*sort de plant*)—Species plantae.

Pepitola—Pipita—Pèpie (*pepì*) — Pituita.

Perattella-Padella di terra cotta-Poële de terre cuite (*poal de terre cuit*)—Sartago.

Percalla — Percale — Espèce de mousseline(*espes de musselin*)-Species telae.

Percocata—Percocata — Confiture (*confitur*).

Percuoco—Pesca cotogna—Pêche (*pesce*)—Persicum.

Peretto - Guastada — Carafe (*caraf*), fiole (*fiol*)—Phiala.

Perimma — Muffa — Moisissure (*muasessur*)—Mucar.

Perteche—Altalena–Bascule (*bascul*)—Tolleno.

Pertose de li vestite—Occhielli—Boutonnière (*butonier*) — Ocelli.

Pertusato—Forato-Trouée (*trué*)-Perforatus.

Pertosillo de lo sorice — Pertugetto da topi — Petit trou de souris(*pti trù de suri*)—Parvum foramen murium.

Peruto - Muffato—Moisi (*muasì*) — Mucidus.

Perziana — Persiana — Persienne (*persien*).

Perziana de junche—Persiana di giunchi — Persienne de joncs (*persien de jon*).

Pesaturo—Pestello-Pilon (*pilon*)-Pistillum.

Petinia—Empetiggine—Feu volage (*fö volagie*)—Impetigo.

Petriata — Sassaiuola—Batterie à coups de pierres (*baterì a cu de pier*)—Lapidibus ferire.

Petriazzante — Sassaiuolo — Qui

tire des pierres à tour de bras (*chi tir de pier a tur de bra*)—Lapidans.

Petrosino — Prezzemolo, petrosemolo, petrosellino—Persil (*persì*)—Petrosellinum.

Pettenà lana, lino ed altro — Scardassar la lana — Carder la laine (*cardé la len*)—Carminare.

Pettenale — Pettignone — Penil (*pnil*)—Pecten, pubes.

Pettenalino — Pettinatore — Qui peigne (*chi pegne*)—Pectens.

Pettenarulo—Pettinagnolo-Faiseur de peignes (*fesör de pegne*) — Pectinum faber.

Pettene — Pettine—Peigne (*pegne*)—Pecten.

Pettenessa—Pettine—Peigne (*pegne*)—Pecten.

Pettenessella—Pettine da ricciolini—Peigne à boucle (*pegne a bucle*)—Parvum pecten.

Pettinicella—Lendinella.

Pettiniciello—Pettine rado, o da ravviare i capelli — Peigne à ranger les cheveux (*pegne a rangié le scevö*) — Magnum pecten.

Pettiniciello co la coda—Pettine a fusellino, a coda — Peigne à queue (*pegne a chö*) — Pecten caudatum.

Pettorata — Parapetto — Parapet (*parapé*) —Sponda.

Pezzecà de la gallina, palummo ed autro—Beccare—Becqueter (*becté*) -Rostro ferire.

Pezzella arrostuta sotto la cenera — Focaccia—Petite fouace (*ptit fuas*) — Panis subcinericius.

Pezzella fritta—Frittella—Beignet (*begnè*)—Artolaganus.

Pezzente —Povero, mendicante, pitocco, accattone — Pauvre (*povre*), mendiant (*mandian*) — Pauper, egenus.

Pezzetiello—Zampilletto-Petit jet d'eau (*pti giet d'ò*) — Siphunculus.

Pezzillo—Trina, merletto — Dentelle (*Duntel*).

Pezzotto —Barletto, stromento da intagliatore — Valet (*valè*) — Ungninus ferreus.

Piattini de la banna—Piatti, cennamelle, catube, cembali — Assiettes de musique (*assiet de müsic*) —Lanx musicus.

Piattine de rinforzo —Principî—Commencement (*Comansman*), petit plat (*pti pla*), ou assiette (*u assiet*)—Principia.

Piatto — Piatto, tondo — Assiette (*assiet*)—Orbis.

Piatto da zuppa — Scodella—Écuelle (*ecüel*)—Scutella.

Piennolo d'uva—Penzolo d'uva—Moissine (*muassin*) — Uva pensilis.

Pierno — Perno, cardine—Pivot (*pivò*) —Axiculus.

Pierzeco—Persica, pesca — Pêche (*pèsce*)—Persicum.

Pietterusso — Pettirosso—Rougegorge (*rugie-gorgie*)—Erithacus rubecula.

Piglià a pazzia —Prendere a gabbo—Railler (*raglié*) —Irridere.

Piglià la mmira—Torre la mira—Viser(*visé*) pointer juste(*puanté just*)—Collineare.

Piglià n'asso pe figura — Prendere un palo per frasca, una lucciola per lanterna — Croire que des vessies sont des lan-

ternes (*Cruar ehe dc vessì son de lanterne*)—Hallucinari.

Pigliá nu ranciofellone — Prendere un granciporro, un granchio in secco—Se tromper (*se trompè*)—Falli.

Piglia nu ventiserana —Dare un cimbottolo in terra—Tomber par terre (*tombé par ter*)— Humi procumbere.

Pigliarese a capille — Accapigliarsi, scardassarsi, spellazzarsi — Se prendre aux cheveux (*se prandre ô che vô*) — Sibi mutuo comam vellere.

Pigna — Pina — Pomme de pin (*pomme de pen*) — Nux pinea.

Pigna d'uva — Grappolo d'uva — Grappe de raisin (*grapp: de resen*)—Racemus, botrus.

Pignata—Pignatta, pignatto, pentola—Pot (*pô*), marmitte (*marmit*)—Olla, cacabus.

Pignatello — Pentolino — Petite marmite (*ptìt marmit*), petit pot (*ptì pô*) — Ollula, auxilla.

Pignuolo—Pinocchio—Pignon (*pignon*) — Nucleus pineus, strobilus, conus.

Pignolata—Pinocchiato —Pignolat (*pignolà*) — Dulcis compositio strobilorum.

Pilo a la zizza — Ingorgamento latteo — Engorgement de lait (*angorgeman de lè*) — Ingurgitatio lactea.

Pimmecia — Cimice—Punaise (*punes*)—Cimex.

Pimpinella —Selvastrella, e selbastrella—Pimprenelle (*pemprenel*)—Pimpinella.

Pinolo — Pillola, bolo — Pillule (*pilül*)—Piluta catapotium.

Pipi de li policine — Pigolare—Piauler (*piôlé*) — Pipilare, pipire, garrire.

Pippa—Pipa—Pipe (*pip*)—Pipa.

Piro angelico — Pera angelica—Poire angélique (*puar angelic*)—Pyrum angelicum.

Pirole de la chitarra — Bischeri della chitarra — Chevilles de la guitarre (*sceviglie de la ghitar*).

Piscitiello—Pesciolino—Petit poisson (*ptì p1asson*) — Pisciculus.

Pisciarese da risa—Scompiscíarsi dalle risa — Rire à gorge déployée (*rir a gorge depluié*)—Risu diffluere, disrumpi.

Pisseta — Pisside — Saint ciboire (*sen sibuar*)—Pyxis.

Pistone—Pistone, pillone, mazzeranga, mazzapicchio — Maillet (*magliè*)—Mallaeus ligneus.

Pizza —Schiacciata, focaccia—Galette (*galet*), fouace (*fuas*) — Panis subcinericius, placenta.

Pizzo de gallina, d'auciello, ed alatro—Becco, rostro-Bec (*bec*)—Rostrum.

Polenta—Polenta, polta, poltiglia, farinata — Bouillie d'eau et de farine (*buglì d'ô e de farine*)—Puls.

Police — Pulce — Puce (*pus*)—Pulex.

Polizzastivale — Spazzastivali—Cireur (*siror*).

Polliero—Pollaiuolo — Poulailler (*pulaglié*)—Aviarius.

Poltrona — Sedia a bracciuoli—Fauteil (*fotoglie*), chaise à bras (*ches a bras*) — Sella, cathedra commodior, honoraria.

Pommadora—Pomidoro — Pomme d'or (*pom d'or*) — Species sodani.

Ponte de lo fucile — Guardamacchie — Quell'arnese dell'archibuso che difende e ripara il grilletto— Sougarde (*Sugarde*).

Pontone de via—Cantonata—Coin (*cuen*)—Versura.

Poparuolo—Peperoni—Poivre des Indes (*puavra des Endé*) — Piper indicum.

Porca — Troia — Truie (*truì*) — Porca, scrofa.

Porchiacchelle—Porcellana, erba nota—Pourpier (*purpié*)—Portulaca.

Porcello de santo Antuono — Asello, porcellino terrestre—Cloporte (*Cloporte*)—Scolopendra, centipes, blatta.

Portá a coscia cavallo—Portare a cavalluccioo—Porter quelqu'un à califourchon sur ses épaules (*porté chelcon a colifurscion sur les epôl*) — Sup r dossum portare.

Portá na cosa a tracolla—Portare una cosa ad arma collo — Porter quelque chose en bandoulière (*porté chelche scios an bandulier*) — Portare aliquid a destro humero ad sinistrum.

Portafoglio — Taccuino—Petit livre de mémoire (*pti livre di memuar*)— Memoriae adiumentum.

Portellino de la carrozza—Sportello—Guichet de voiture (*ghiscet de vuatur*) — Curri ingressus.

Porterino—Tendina—Petite tente- (*ptit tant*)—Parvum aulaeum.

Portiero—Portiero, cortina—Portière (*portier*) — Aulaeum, velum hostii.

Posema — Amido—Amidon (*amidon*), empois (*ampuas*) — Amydum.

Posema de lu tessitore o tessitrice—Bozzima — Çolle (*colle*), chas (*scia*)—Colla.

Poteca de scarparo—Calzoleria-Boutique de cordonnier(*butiche de cordonnié*)—Sutrina.

Potecaro — Pizzicaroto, pizzicagnolo—Charcutier (*sciarcutié*)-Salsamentarius, salarius.

Prese de lo muro—Addentellato—Pierre d'attente (*pier d'attant*)-Lapis exstans.

Presutto—Presciutto, o prosciutto—Jambon (*giambò*)—Petaso, perna.

Preta de fucile—Pietra focaia — Caillou à fusil (*cagliù a fusì*)— Silex.

Preta de mulino — Macina, macine—Meule de moulin (*môl de mulen*)—Cos.

Preta p'affilá lo rasulo—Cote— Pierrre à aiguisser (*pier a eghise*), queue (*chê*)—Cos.

Preta pummece—Pomice—Pierre ponce (*pier ponse*)—Pumex.

Prevola—Pergola – Treille (*treglie*)—Pergula.

Prieggio—Mallevadore, garante — Garant (*garan*) — Fideiussor, sponsor.

Prieggiaria — Malleveria, sicurtà, guarentigia—Caution (*caution*), garantie (*garantì*)—Fideiussio, sponsio.

Profica — Caprifico—Figuier (*fighié*) - Caprificus.

Prognosteco — Pronostico, presagio—Pronostic (*pronostic*) — Vaticinatio.

Prospere — Stalli, Sedili dei canonici, dei frati, dei confratelli—

Siéges des chanoines (*siege de scianuan*)—Statio.

Provasa, o prevasa—Cesso—Privé (*privé*)—Latrina, forica.

Provola—Provatura—Sorte de fromage (*sort de fromage*)—Species casei.

Prubechella—Grascino—Commissere des vivres (*commisser de vivre*)—Servus aedilitius.

Pruno — Prugna, susina — Prune (*prün*)—Prunum.

Puca — Marza — Griffe (*grif*), branche (*bransce*)—Surculus.

Pulezzá li vestite—Spazzolar gli abiti — Èpousseter les habits (*epusseté les abì*), vergetter les habits (*vergeté les abì*)—Excutere, detergere vestem scopula.

Pullitro — Puledro—Poulain (*pulen*) - Pullus equi, asini, muli.

Pume de lo lietto—Palle o pomi del letto—Pommes de lit(*pomme de lì*)—Capuli cubilis.

Pungolo de lo lazzo—Puntale—Ferret d'aiguïlletto (*feréd'éguiglie*)—Cuspis.

Puntarulo—Punteruolo — Poinçon (*puenson*)—Cuspis.

Puñticcio — Patereccio, e panereccio—Panaris (*panarì*), tumeur (*tumôr*) — Paronychia

Puntillo d'acciaro—Spina—Poinçon (*puenson*) — Species cuspidis.

Puoste de la bonafficiata—Prenditoria, voce adoperata in Romagna—Lotterie(*lotrì*)—Species ludi.

Pupata — Bambola, fantoccio — Poupée (*pupé*) · Pusio.

Puoio — Poggio—Siége (*siège*)—Sedile.

Puorco — Porco, maialo—Cochon (*coscion*)i porc (*porc*)—Porcus, sus.

Puorro—Verruca—Verrue(*verrù*)—Verruca.

Pupe — Burattini — Marionnettes (*marionet*).

Purpetta — Polpetta—Boulette de viande (*bulet de viand*) — Isicium, artocreas.

Purpo—Polipo—Polipe (*polip*) — Polypus.

Purpono de la gamba—Polpaccio—Gras de la jambe (*gra de la giambe*), ou mullet (*u mollè*)—Sura.

Purtuallo—Arancia, Melarancia — Orange (*orangie*) — Malum auratum.

Puta—Potagione—Taille de vigne ou des arbres (*taglie de vigne; u des arbre*)—Putatio.

Puzino de la cammisa — Manichino, manichetto—Petite manche (*ptit mansce*)—Parva manica.

Puzonetto—Sorta di cassarola, ma di forma alquanto divorsa—Espece de casserole (*espes de casserol*), ou de poële(*u de pual*)—Species sartaginis.

Puzzaro — Spazzapozzi—Balayeur de pnits (*baleiòr de puì*) — Ille qui purgat puteum.

Puzzolamma — Pozzol na—Sorte de terre (*sort de ter*), dont on se sert pour bâtir (*dont on se ser pur bàtér*) —Humus structoria.

Q

Quaglio — Caglio, o presame — Présure (*presúr*) — Coagulum.

Quartarola — Quarteruola—Quart de boisseau (*car de buassô*), ou de muid (*u de muì*).

Quatrelle de la cammisa—Quadrelletti della camicia — Petit morceau carré de toile (*petì morsô caré de tual*), qu'on place sous les manches (*chon plasse su le mansce d'un scemis*).

R

Rafaniello — Ravanelle, rafano — Raifort (*refor*)—Species rapi.

Raia—Razza—Raie (*rè*) — Species marini piscis.

Rammaglietto — Mazzettino, mazzolino di fiori — Petit bouquet (*pti buchè*)—Fasciculus florum.

Rammáro — Ramiere—Ouvrier en cuivre (*uvriè an cuivre*) —Artifex aeris.

Ranavotta - Botta, rospo, bufone—Crapaud (*crapò*)—Rubeta, rana.

Rancetiello che fa la felinia — Ragnatelo, ragno. ragnolo — Araignée (*aregné*) - Araneus.

Rancetiello de mare —Granchiolino —Petite écrevisse (*ptit ecrevis*) —Parvus cancer.

Ranciata — Aranciata—Conserve d'orange (*conserve d'orangie*)—Portio, mali aurei.

Rancio de mare — Granchio di mare — Cancre (*cancre*)—Cancer marinus.

Ranciofellone — Granciporro—Bêvue (*bevù*)—Error.

Ranco — Granchio, contrazione di muscoli — Crampe (*crampe*)—Contractus muscolorum.

Ranfino—Rampino—Crochet (*croscè*) —Fibula.

Ranonchia—Rana, ranocchia, ranocchio—Grenouille(*grenuglie*)-Rana.

Rapesta—Ramolaccio—Raifort(*rèfor*)—Raphanus maior.

Rapillo — Lapillo—Petit caillou (*pti cagliù*) — Lapillus, calculus.

Rappe —Rughe,grinze—Ride(*rid*)-Rugae.

Rapuonsole — Raperonzoli—Raiponces (*reponse*) — Rapistrae, rapunculi.

Rasca-Sornacchio, farda, spurgo-Gros (*gro*), crachat (*crascià*)—Exscreare.

Rascagno — Graffiatura—Égratignure (*egratignür*)—Laceratio.

Rasola—Radimadia, rasiera—Ratissoire (*ratissuar*) -Radula.

Raspaturo — Raschiatoio, rastiatoio—Râcloir (*racluar*) — Radula.

Rastellera—Rastrelliera--Râtelier (*ratlié*) — Clathrata ligni compages.

Rastiello - Cappellinaio—Ratelier (*ratlié*) porte manteau (*port mantò*) — Clathrata ligni compages.

Ratiglia — Graticola, gratella — Gril (*griglie*)—Graticula.

Ratiglia de lo matarazzaro — Graticcio—Claie (*clè*) — Crates viminea.

Rattá lo ccaso — Grattuggiare il cacio - Gratter le fromage(*gratté le fromagie*), racler(*raclé*),raper (*rapé*)—Conterere caseum.

Rattacasa — Crattugia- Rape(*rap*)-Radula.

Rattina—Rovescio—Sorte de drap de laine (*sort de dra de len*)—Species panni.

Rebattere lo chiuovo— Ribadire il chiodo—River un clou (*rivé un clu*) — Clavi mucronem retundere.

Rebbattuto—Ribadito-Rivé (*rivé*)-Retusus.

Recattiere — Rigattiere—Regrattier (*regrattier*), fripier (*fripié*)—Propola.

Redita — Cruschello—Recoupette (*recupet*)—Furfuricula.

Repostiero—Credenziere — Qui à soin du buffet (*chi a suen dü büffè*)—Abaci custos.

Repuosto—Credenza—Buffet (*buffè*), garde-manger(*gard-mangié*), office (*offiis*) — Abacus, armadium.

Resema de carta—Risma—Rame de papier (*ram de papié*) — Scaporum fasciculus.

Resibèla — Risipola — Érysipèle (*e. isipel*)—Erysipelas.

Rèstale — Lische — Chenovottes (*scenovol*)—Festuca.

Retaglia—Ritaglio, o frastaglio—Rétaille (*retaglie*), rognure(*rognür*)—Resegmen, segmen.

Retagliaro — Ritagliatore — Qui vend du drap en détail (*chi van dü dra an detaglie*)—Venditor parvarum partium panni.

Retenelle de la creature—Falde maniche pendenti — Lame ou manche pour guider les enfans (*lam u mansce pur gh dé les anfun*)—Laminae ad dirigendos pueros.

Retiene—Gancetto—Petit crochet (*pti croscè*) — Parvus uncinus, unus.

Retopunto—Punto in dietro—Point de couture en arrière (*puen de cutür an arrier*) — Punctum retrorsum.

Revennetore — Rivenditore—Revendeur (*revandör*) — Propola.

Reversá — Vomitare, recere—Vomir (*vomir*) — Vomere, vomitare.

Rezzola — Rete, reticella — Garniture à réseau (*garnitur a resô*)—Reticulum.

Rialia che se dà a lo cammariero de locanna, de trattore ed altro—Mancia, benandato—Étrenne (*etren*), offrande (*offran*)—Strena.

Ricchielle de le scarpe—Cinturini, Bocchette—Petites ceintures de soulier(*ptit sentur de salié*)-Cincticuli calceamentoruum.

Riccio de capille—Riccio, ricciolino — Boucle de cheveux (*bul de scevè*)—Cincinnus.

Ricciolillo — Ricciutello —Frisot (*frisô*)—Crispulus.

Riella de lo fravecatore - Regolo da muratore—Règle à regler les maçons(*règle a reglè le masson*)-Regula.

Riggiola—Mattone—Brique (*briche*)—Later.

Riggiolata—Ammattonato, matto-

nato—Pavé de carreaux (*pavè de carrô*)—Stratus lateribus.
Rignone—Arnione—Rognon (*rognen*)—Renes.
Rilorgiaro — Oriolaio — Horloger (*orlogiè*)—Faber orologium.
Rilorgio pe butà l' arrusto—Menarrosto, girarrosto — Tournebroche (*turn brosce*).
Ritrè — Privato—Privé (*privé*), garde-robe (*garde-rob*), retrai, (*retrè*)—Latrina.
Risa, risate — Riso—Ris (*rì*)—Risus.
Rise—Riso—Ris (*ri*)—Risus.
Rivolte de lo vestito — Mostre dell'abito-Parement (*parman*)-Vestium ornatum.
Rocchetto — Sottana, sottanino—Jupe (*giup*), soutane (*sutan*)—Tunica.
Rocchielle — Rocchetti — Bobine (*bobin*), fuseau (*füsô*) — Fusus, sucula.
Romano — Sagoma — Le contre poids d'un peson (*le contrepuà d'un peson*)—Æquipondium trutinae, staterae.
Rommore che fa la caduta a mmare d'una cosa pesante—Tonfo—Chûte (*sciut*), Bruit que l'on fait en tombant (*bruì che l'on fe an tomban*) — Lapsus.
Rommore che fa la porta quanno s'arape e nserra—Stridore, cigolio dei gangheri—Cris (*cri*), bruit (*bruì*), craquement (*crâchman*)—Stridor.
Rompere no specchio—Dare nella pozzanghera — Mettre le pied dans un trou rempli de pluie dans une rue (*Mettre le piè dans un tru rampli de pluì dan üne rü*)—Pedem ponere in coeno.
Roncillo — Segolo a cintola, pennato, ronciglio—Serpe (*serpe*), gaffe (*gaffe*), instrument à couper (*enstrüman a cupé*)—Falx.
Rosamarina—Rosmarino-Romarin (*romaren*)—Rosmarinus.
Ròsole — Pedignone—Rosole (*rosòl*)—Species morbi.
Rotella dell'arteficio—Girandola-Girandole (*girandòl*) — Turbo igneus.
Rotella de legnamme, da fierre e d'altro—Girella-Poulie(*pulì*), moulinet (*mulinè*), girouette (*giruet*) - Rota, rotula.
Rova — Lattime—Teigne ou galle (*tegne u gal*), qui fait peler la tête aux enfans (*chi fe pelè la tet os anfan*)—Achores.
Rummo—Rombo—Turbot (*turbò*)-Rhombus.
Runfedià —Russare—Ronfler (*ronflé*)—Sterdere.
Runfeco—Russo—Ronflement(*ronflemàn*)—Rhoncus.
Rusata—Rugiada—Rosée (*rosé*)—Ros.
Ruscignuolo — Usignuolo—Rossignol (*rossignol*)—Luscinia.
Rusechino—Grisatoio, topo, stromento da vetraio per rodere il vetro—Souris (*surì*)—Mus.
Russo d'uovo — vedi *Vruociolo d'uovo*.

S

Sacca de lo vestito — Saccoccia, tasca, scars·lla—Poche (*posce*), pochette (*poscet*) - Pera.
Saccone — Paglericcio—Pailasse (*paglias*) — Culcitra stramentitia.
Saciccio — Salciccia — Saucisse (*sossisse*) — Lucanica, isicium.
Saetta de lo tessitore—Spola - Navette de tiss·rand (*navet de tisran*)—Radius.
Sagliescinne —Saliscendi, e sali·scendo—Loquet (*Lochè*) — Pes·sulus.
Sagliuto — Tallito — Montér en grain (*monté an gren*) — A-scensus.
Sagliuta--Salita—Monté (*monté*)-Supergressus.
Saiettera—Spiracolo, spiraglio — Soupirail(*supiraglie*), ouverture (*uvertür*), fente (*fant*)—Spiraculum, rima.
[illegible]lt abanco—Saltimbanco, cantabanco, cerretano, ciarlatano, ciurmatore, e ciurmadore—Bateleur (*batler*), charlatan (*sciarlatan*)—Circulator.
Salza — Salsa—Sauce (*Sosse*) — Intinctus.
Sanguetta-Mignatta. sanguisuga-Sangsue (*Sansú*)—Sanguisuga, hirudo.
Sannali—Sandali—Sandales(*Sandal*)—Sandalium.
Sanzaro—Sensale—Courtier (*curtié*), Maquignon (*machignon*), entremetteur (*antromettör*) — Proxeneta, pararius.
Saponaro—Cenciaiuolo, ferravecchio—Chiffonnier (*Sciffonié*) — Ille qui vendit veruta.
Saráca—Salacca—Sardine (*Sardin*)—Sardinia.
Saraco—Sarago, e sargo—Sargue (*sargue*).
Sarcenella — Seccaticcia — Bois menu et sec (*buà mnü e sec*) — Ligna arida
Sarcetore—Rimendatore—Ravaudor (*ravudör*)—Ille qui resarcit laceras vestes.
Sarcetrice — Rimendatrice—Ravaudeuse (*ravodös*) — Illa quae resarcit laceras vestes.
Sarcitura—Rimendatura—Ravaudage (*ravodage*), raccomodage (*raccomodage*), raccoutrement (*racutreman*) —Interpolatio, sutura.
Sarcire — Rimendare—Recoudrer (*racudré*), raccoutrer (*racôdé*), raccomoder (*raccomodé*)—Interpolare.
Sarda — Sardella—Sardine (*Sardin*)—Sardinia.
Sareca — Giubbetto — Pourpoint (*purpuen*)—Thorax.
Sarma — Soma, salma — Somme (*Somme*)—Sarcina.
Sarrecchia — Falciuola—Faucille (*fossiglie*) — Falcula.
Sarvietto—Tovagliuolo,tovagliuola e tovagliolino, tovaglietta—Serviette (*Serviet*) — Mappa.
Saudare—Saldare —Sauder (*Sodé*)—Ferruminare, solidare.
Saudatura — Saldatura—Soudure

(*sudür*)—Ferrumen, ferruminatio, compages, cicatrix.

Saudaturo — Saldatòio — Instrument qui sert à sauder (*enstrüman chi ser a sudé*).

Sbitare—Svitare—Ouvrir une vise (*uvrir ün vis*), dépriér(*déprié*)—Vertere cochlea.

Sbotatura de lo pede—Storta—Entorse de pied (*antors de pié*).

Sbreglie pe lo saccone—Foglio di gran turco—Feuille des épis de mais (*fëgìe des epì de mais*)-

Sbrigli — Birilli — Jeu de quille (*geö de chiglie*).

Sbucciá—Pullulare—Bourgonner (*burgconné*)—Pullulare.

Scacatià de le galline — Schiamazzare—Caquetter (*caqueté*)—Crocidare.

Scafarea—Catino — Terrine (*terrin*), jatte (*giat*)—Catinus, pelvis.

Scagnente—Costura, rovescino — Lista di maglie a rovescio nella parte deretana della calza — Le revers(*Le rever*)—Praeposterum punctum.

Scala d'aparatore—Scala a piuoli—Echelle de bois (*escelle de buà*)—Scala.

Scalandrone — Scala stabile di legno—Escalier de bois (*escalié de buà*)—Scala.

Scamazzato—Schiacciato, pesto—Ecrasé (*écrasé*)—Pressus.

Scampanèà a festa—Scampanare —Carillonner (*cariglionè*)—Tintinnabula valide pulsare.

Scampaniata — Scampanata—Carillon (*cariglion*)—Tintinnabula pulsare.

Scanne de lietto—Panchettine da letto, fusti da letto—Petit banc de lit(*pti ban de li*)—Scamnum.

Scannetiello — Panchetta—Petit banc (*ptì ban*)—Parvum scamnum.

Scanzia — Scaffale—Tablettes à mettre des livres (*tablet a mettre de livre*)—Pluteus.

Scaravattolo — Scarabattolo, scarabattola—Petite armoire grillée (*ptit armuar grigliè*), boîte couverte de verre (*buat cuverte de ver*)—Pluteus.

Scarda de vaso'o — Scaglia — Eclat de pierre (*eclà de pier*)—Assula.

Scarda de fuoco—Scaglia di ferro arroventito, particelle, che staccansi dal ferro arroventito percosso—Etincelles qui echappent au fer en le frappant (*etei... chi esciap o fer rugì o fë an le frappan*).

Scarda de fucile—Pietra focaia—Pierre à fucil (*Pier a fusì*) — Silex.

Scarfaliętto—Scaldaletto—Bassinoire (*bassinuar*) — Vas calefactorium.

Scarfasegge — Perdigiorno, pancacciere, frustamattoni — Celui qui frèquente les endroits publics pour causer, et jaser (*Seluì chi frechant les andruà public pur cosé e giasé*)—Otiosus.—*Il napoletano propriamente detto scarfasegge indica segnatamente colui che frequenta i luoghi pubblici senza dare alcun guadagno al loro padrone.*

Scarfignato—Graffiato, sgraffiato—Egratigné(*egratignè*)—Unguibus laceratus.

Scarfignatura o scippo—Graffiatura, graffio, sgraffio — Egratignure (*egratignür*)—Laceratio.

Scarfuoglio de cepolla — Tunica di cipolla — Pellicule d'oignon (*pelicül d' ognon*) — Vestis caepae.
Scarmo—Scalmo, scarmo—Touret (*turè*), nage (*nâge*) — Scalmus.
Scarola—Indivia-Endive (*andiv*)-Indubus sativus.
Scarpa scarcagnata — Scarpa a cacaiuola—Soulier sans être liè (*Sulié sans être lié*).
Scarparo—Calzolaio—Cordonnier (*cordonié*)—Calceolarius.
Scarpone — Ciabatta, pianella—Savatte (*savat*), pantoufle (*pantuflè*)-Calceamentum obsoletum, crepida, sandalium.
Scarpiello – Scalpello, scarpello—Ciseau de tailleur de pierre(*Sisô de tagliör de pierre*), de bois (*de bùà*), de charpentier (*de sciarpantié*) — Caelum, scalprum.
Scarrafone—Blatta, *il domestico*, scarafaggio, scarabone e scarabeo, quello che vive in campagna — Blatte (*blat*), escarbot(*escurbô*)-Scarabaeus.
Scartellato — Gobbo, gibboso, sgrignuto — Bossu (*bossü*) — Gibbosus.
Scartiello — Gobbo, gobba, scrigno — Bosse (*bos*) — Gibbus, gibber.
Scassiá co lo scorriato—Squassar la frusta—Branler le fouet(*branlè le fuè*) — Quassare lorum, scuticam.
Scavá nterra che fanno li pulle—Razzolare — Gratter (*gratté*), comme les poules(*com le pul*)—Scalpere.
Scazzato — Cisposo — Chassieux (*chassiù*)—Lippus.
Scazzimme — Cispe, caecole — Chassies (*cassi*)—Gramiae.
Scecquaglie, o scioccaglie — Pendenti, orecchini — Pendans d'oreilles (*pandan d'oreglie*)—Inaures.
Scelle de li pisce—Pinne—Nageoires des poissons (*nageuar de puasson*)—Pinnae.
Scelliá de li pulle—Starnazzare, dibatter le ali—Se debattre (*se debattre*) – Quassare.
Sciruppo de capelliere – Sciroppo di Capelvenere — Sirop de cheveux de Vénus (*Sirò de scevè de Venùs*) — Syrupus Adianti.
Scevoli—Mancare, svenire—S'évanouir (*S'evanuìr*) — A imo deficere.
Schezzechiá, o Chiovollechiá — Piovigginare—Bruiner (*bruinè*)—Leviter pluere.
Schiacco—Bersaglio—But (*bü*)—Meta, scopus.
Schiattamuorto—Becchino, beccamorti—Corbeau (*corbò*), fossoyeur (*fossuaiör*)—Vespillo.
Schina de puorco—Arista, schiena di porco—Filet (*filè*) — Dorsum suis.
Schiocca de cerase, o autre frutte—Ciocca di ciliege—Touffe de cerises (*tuf de seris*)—Cirrus cerasorum.
Sciabò — Gala — Tour de gorge (*tur de gorgée*) — Ornamentum colli.
Sciapito — Scipido, scipito — Fade (*fad*), insipide (*ensìpid*) — Insipidus, insulsus.
Sciarpa de l'afficiale — Ciarpa, sciarpa — Escarpe (*escarpe*)—Calantica.
Sciaveca—Sciabica—Sorte de filet

pour les pêcheurs (*sort de fìlè pur le pesciër*)—Verriculum.

Sciosciamosche — Cacciamosche, paramosche — Chasse-mouches (*scias muscie*)—Flagellum muscarum.

Sciosciole — Seccumi, frutte secche — Fruits sec (*fruì sec*) — Fructus sicci.

Scippo—vedi *Scarfignatura.*

Sciure de fiche—vedi: *Fiure de fiche.*

Sciva mascolina — Arpione — Gond (*gon*)—Cardo, axis.

Sciva femminina — Bandella — Penture de la porte (*pentür de la port*), de la fenêtre (*de la fenêtre*)—Axis.

Scoccoliá le nuce — Smallar le noci—Oter l'écorce des nois(*oté l'eccorsc de nuà*) — Putamen nucis detrahere.

Scognà le nnoce — Abbacchiare, perticare—Gauler les noix (*golè le nuà*)—Decutere nuces.

Scogná lo ggrano, o fare la scogna de lo ggrano—Trebbiare—Battre le blé (*battre le blé*), le frument (*le froman*)—Triturare frumentum.

Scolamaccarona—Scotitoio o scolatoio — Couloir (*culuar*), passoire (*passuar*)—Colum.

Scolla—Pezzuoli da collo—Tour de cou (*tur de cu*)—Sudarium colli.

Scopa — Granata—Balai (*balè*)—Scopae.

Scopare - Spazzare—Balayer (*balaié*)—Verrere.

Scopetta — Spazzola—Epoussette (*epurset*), vergette (*vergìet*), brosse pour les souliers(*bros pur le sulié*), decrottoire (*decrottuar*)—Scopula.

Scopettino — Spazzolino — Petite vergette (*ptit vergiet*) — Parva scopula.

Scoppola — Scappellotto, scapezzone — Taloche (*taloscie*), tape (*tap*), coup (*cu*)—Colaphus.

Scorbutico — Scòrbuto—Scorbut (*Scorbù*) — Scorbutus, morbus.

Scorza de castagna — Riccio—Ecorce de chataigne (*ecorce de sciatègne*)—Cortex castaneae.

Scorza de fave, lupino, pesiello, ed altro—Baccello—Cosse (*cos*), gousse de fèves (*gus de fev*) — Siliqua.

Scorzo de frutto, limone ecc.—Buccia — Ecorce des fruits (*ecorse de fruì*) — Cortes fructuum.

Scorza de la cestunia — Guscio del a Testuggine — Ecaille de Tortue (*ecaglîe de tortü*)—Concha testudinis.

Scorza de lo grano, biada ecc.—Pula, loppa, — Balle du blé (*bal dü blè*), du grain (*du gren*) — Acus, eris.

Scorza de noce, ammennola — Mallo—Brou (*bru*), écorce extérieure des noix (*ecorse exterior de nuà*)—Guliacha, putamen viride.

Scorza de pane—Crosta di pane—Croûte de pain (*crut de pen*)—Cortex panis.

Scorza d'uovo—Guscio d'uovo — Coquille d'oeuf (*cochiglie d'ö*)—Pericarpium, putamen ovorum.

Scorzetèlla che se fa ncopp'a l'uscitura — Crosta, schianza — Croûte de plaie (*crut de plè*), ou de galle (*u de gal*)—Crusta.

Scozzettone — Collata—Coup sur le cou (*cu sür le cu*)—Collictus.

Scucciato – Calvo-Chauve (*sciöv*)-Calvus.

Scuffia — Cuffia, cresta — Coiffe (*cuaf*), coiffure (*cuaffur*), bonnet (*bonnè*) — Calantica, reticulum.

Scuffiara—Crestaia—Vendeuse de modes (*vandös de muà*) — Magistra calanticae.

Scuietato—Celibe — Qui vit dans le célibat(*chi vi dan le selibà*)—Caelebs.

Scumma—Schiuma, spuma—Ecume (*Ecüm*)—Spuma.

Scummarola—Scumarola–Instrument pour ôter l' écume (*enstruman pur oté l'ecum*)—Instrumentum ad adimendam spumam.

Scupulo pe li piatte — Strofinaccio — Lavette (*lavet* — Peniculum,

Scure de lo balcone—Imposte—Poteau (*potò*), porte (*port*), huisserie (*uìsserì*)—Postes.

Scurriato - Frusta, scurriada, scudiscio — Baguette (*baghet*) — Virga.

Sdanga—Stanga—Barre (*bar*) — Tigillus, pertica.

Sdellavato—Dilavato, sbiadato — Blafard (*blafar*)—Dilutus.

Secatura — Segatura—Sciure de bois (*sciür de buà*)—Scobs.

Seccia—Seppia—Sèche (*Sèsce*)—Sepia.

Seconda de la figliata—Placenta volgarmente seconda, secondina-Arriere (*arrier*), faix (*fè*) — Secundae.

Secozzone — Sergozzone — Coup sur le gosier (*cu sür le gosié*)—Sub mentum percutere.

Secuta vaiasse — Fantaio—Amateur de soubrettes (*amator de subré*)—Qui amat ancillas.

Secutorio—*Atto* esecutorio—Exécutoire (*egsecütoar*)—Executio.

Sedeticcio—Stantio—Rance(*rans*) couvé (*cuvé*)—Obsoletus.

Sedunto — Sudicio, imbrattato—Sale (*sal*)—Succidus, sordidus.

Sedunto d'uoglio — Inogliato — Oint d'huil (*uen d'uil*) — Oleo inunctus.

Seggia—Sedia, seggiuola—Chaise (*scèz*), siège (*siegie*) — Sedes.

Seggia pe figliá—Predella—Chaise pour accoucher (*Scèz pur acuiscè*)—Sedes.

Sselluzzo — Singhiozzo—Sanglot (*sanglò*), hoquet (*ochè*) — Singultus.

Semmente de cocozza—Semi di zucca — Sémence de citrouille (*Semans de sitruglie*), courge (*curgie*) - Semen cucurbitae.

Semmentelle de li frutte—Semi, granelli—Grains (*gren*) — Singultus.

Senga—Fenditura—Fente (*fant*), crevasse (*crevas*) — Fissura, rima.

Serchia — Setola, screpolo—Gerçure (*giercür*)—Fissura.

Serenghella—Schizzetto, siringa—Petite seringue(*ptit serenghe*)—Sipho.

Serra—Sega—Scie (*sci*)—Serra.

Serva o Vaiassa—Fante, fantesca, serva—Servante (*Servant*)—Famula.

Serventa de lo monastero - Fantesca di monache—Servante des religieuses(*servant de religiös*)-Serva monacarum.

Setaccio—Staccio, buratto—Tamis

(*tamì*), sas (*sa*)—Subcerniculum cribium.

Sfelenza—Mascalzone, scalzacani, scalzagatti — Galefrètier (*calfrétié*), gredin (*greden*), vaurien (*vorien*), gueux (*ghë*) — Mendicus, latro.

Sfilacce—Filacciche, filacce—Fils qui se détachent d' une étoffe coupée ou decousue (*fil chi se detascie d'ûn etof cupé u décudù*)—Titivilitium.

Sfrattá—Sgomberare—Déménager (*demenasgié*) — Merces, vel supellectiles in alium locum transferre.

Sfrattacampagna — Spazzacampagna—Espèce d'arquebuse (*espes d' archebüs*) — Magnus sclopus.

Sfratto—Sgombero — Déménagement (*déménagieman*)—Vacuitas, depulsio.

Sfravecatura—Calcinaccio — Plâtras (*platrà*)—Rudus,

Sfrittola nfaccia—Sfregio, e sfrego — Balafre (*balafre*) — Cicatrix.

Sgarrupo — Dirupo — Précipice (*presepis*)—Precipitium.

Sghizziato de lota—Inzaccherato, zaccherato—Crotte (*crot*)—Luto aspersus.

Sghizzo de lota—Zacchera—Crotte (*crot*)—Lutum.

Sguazzariá — Diguazzare—Battre l'eau ou autre liqueure dans un vase (*battre l'ô o otre lichör dans un va*), brouiller (*bruglié*), mêler (*mêler*)—Tundere.

Sguillo de cipolla—Germoglio di cipolla — Réj·tton (*regieton*)—Germen caepae.

Sguiglio ncoppa a lo pane, zeppola ed altro—Bernoccolo, bitorzo — Enflure (*anflür*), bube sur le pain (*bub sur le pen*)—Vibex, tumor panis.

Siggetta — Portantina, bussola—Sorte de Chaise à porteur (*sort de scies à portör*).

Siggettare—Portantinaio o seggettiere—Porteur de chaise (*portor de sces*)—Baiulus sedinm.

Siggille de l'orilorgio — Ciondoli dell'oriolo—Pendants de montre (*pandan de montre*) - Penduli indicis horarii.

Siggiolella — Seggiolina, seggiolina — Petite chaise (*petit sciès*) —Sellula.

Siggiolella pirciata—Seggettina-Petite chaise percée (*ptit scès persé*)—Sellula forata.

Siggione — Seggiolone — Grande chaise (*gran scès*) — Sella maior.

Silooa — Appigionasi — Ecriteau (*écritô*)—Tabella.

Simpeca (sincope)—Sincope (*sencop*), évanouissement (*evanuìsman*) — Déliquium.

Sivo—Sevo e sego—Suif (*suif*)—Sevum.

Smezzato—Scemo—Diminué (*diminué*)—Imminutus.

Smiccià—Smoccolare — Moucher une chandelle(*muscé un sciandel*)—Fungum purgare.

Smiccia cannele, o smiccio — Smoccolatoio—Mouchettes (*muscet*)—Forceps emunctorius.

Smolleeà—Sbriciolare—Piler (*pilé*), concasser (*concassé*)—Conterere, comminuere.

Soccanno — Soggolo — Guimpe (*ghempe*)—Focale.

Soggeritore — Rammentone, ram-

mentatore, suggeritore—Qui fait souvenir (*chi fe suvnir*) — Memorator.

Sola —Suola—Semelle de soulier (*semel de suliè*)—Solum.

Somarro—Somaro—Ane (*an*) — Sagmarius.

Sommozzatore—Sonnuotatore,palombaro, marangone — Plongeur (*plongör*)—Urinator.

Sonare campane a muorto — Suonare a tocchi, a rintocco, a morto—Tinter (*tenté*)—Campana mortuorum pulsare.

Soprabbitone — Giubbone—Pourpoint (*purpuen*), camisol (*camisol*)—Thorax tunica.

Soprammano — Sopraggitto —Espèce de broderie qu'on fait avec l'aiguille (*espes de brodrì chon fe avec l'eghiglie*) — Praetextum.

Soprascritta de la lettera — Indirizzo—Adresse (*adres*) — Directio.

Sopressata—Soppressato—Espèce de saucisse (*espes de sossis*)—Species farciminis.

Sorbetta—Sorbetto—Glace (*glas*)—Sorbillum, gelum concretum.

Sorbettera — Sorbettiera — Vase pour y faire des glaces (*vas pur i fer de glas*)—Vas sorbilli.

Sosca—Fuscello, friscello —Fleur de farine (*flër de farin*)—Pollis, inis.

Sottatilleco — Ascella, ditello—Aisselle (*essel*)—Axilla.

Sottocoperta — Sotto la tolda—Sous le tillac (*su le tigliac*)—Subter tabulatum superius navigli.

Sparice — Sparagio—Asperge (*aspergie*)—Asparagus.

Spallafrone — Palo—Echalas (*escialà*)—Palus.

Spallina — Spalletta — Epaulette (*epôlet*)—Signum militare.

Spallina de la cammisa — Spallette della camicia — Epaulette de chemise(*epolet de scemis*)-Pars subuculae.

Spannere i panni — Sciorinare i panni— Etendre du linge (*etandre du lengie*)—Rem lintealiam explicare.

Sparata — Sbravata — Bravade (*bravad*)—Jurgium, minae.

Sparatrappo—Sparadrappo—Sparadrap (*sparadrà*).

Spavette-Capellini vocabolo d'uso—Parvi pastilli.

Spennarola—Sponteruola--Espèce de rabot (*espes de rabò*)—Runcina, ascia.

Sperciasepa — Forasiepe, re di macchia, spicciolo — Sorte de petit oiseau (*sor de pti oasô*).

Speziale manuale — Confettiere, speziale — Epicier (*epissié*) — Aromatarius.

Spezzatiello—Ammorsellato--Sorte de viande mêlée avec des oeufs (*sort de viand melé avec des ôe*)—Pulmentum.

Spezzulià—Spilluzzicare--Pluchoter (*plüsciotè*)— Delibare, carpere.

Spica - Spiga—Epi (*epì*) — Spica.

Spica de lo cortiello—Codolo — Queue d'un couteau à gaine (*chèu d'un cutô a gen*)—Cauda cultri.

Spicaddossa—Spiganardo — Spicanard (*spicanar*)—Nardi spica.

Spiccicaturo — Pettine rado—Espece de peigne (*espes de pegne*)—Pecten.

Spighetto — Gherone — Lampeau (*lampò*), chanteau (*sciantò*) — Fimbria, lacinia, vestis segmentum.

Spigolo d' aglio, pertuallo ed altro—Spicchio — Gousse d' ail (*gus d'aglie*), d'orange (*d' orangie*)—Angulus allii, etc.

Spilá la votta—Spillar la botte—Percer un tonneau (*persé un tonò*) — Vinum terebra haurire.

Spina de pesce—Lisca -Arète de poisson (*arêt de puasson*) — Spina.

Spinola—Ragno—Çrabe (*crab*) — Araneus.

Spinole—Denti canini—Les dents canines (*le dan canine*), dents oeilleres (*le dan ôglier*)—Dentes canini.

Spingola—Spillo, spilletto—Epingle (*epengle*)—Acicula.

Spitale — Spedale, ospedale—Hopital (*ôpital*)—Hospitale, xenodochium.

Spitaliero — Spedaliere, e spedalingo — Hopitalier (*opitalié*) — Hospitalarius.

Spito—Spiedo, schidione, e schidone—Broche (*brosce*)—Veru.

Spito p'abbrustoli lo ccaffè—Tostino, voce d'uso.

Spogna—Spugna—Eponge (*epongie*)—Spongia.

Spogna de la chiava—Ingegno de la chiave — Rossort de la clef (*ressor de la clé*) — Elater clavis.

Spolverino — Accappatoio, vedi Cammese — Espèce de manteau de toile plissé par le haut (*esp s de mantò de tual plissé par le ô*) — Involucre, o pallium.

Sporchizia—Sporcizia, sporchezza, lordura—Saleté (*salté*), ordure (*ordur*)—Spurcitia, sordes.

Sportiglione — Pipistrello, vipistrello, nottola — Chauve-souris (*chôv surì*)—Noctua.

Spremmirese pe figliá, pe fa de lo cuorpo — Ponzare—Pousser comme pour accoucher (*pussé com pur accuscé*), pour aller à la selle (*pur allé à la sel*)—Se impellere.

Spruoccolo—Sprocco, stecco, fuscelletto, vermena—Rejètton (*regieton*), hart pour lier des fagots (*ar pur lié de fagò*) — Germen, surculus, stipes.

Spollecá la pigna d'uva—Piluccicare, spicciolare, sgranellare—Eplucher une grappe de raisin (*epluscé un grap de resen*).

Spullechá le spiche—Sgranellare le spighe — Eplucher les épies (*epluscé les epì*)—Grana uvae avellere.

Spuntà li buttune — Sbottonare, sbottonarsi—Déboutonner (*debutoné*)—Diffibulare.

Spuntà lo busto — Sfibbiare il busto — Déboutonner le corset (*debutoné le corsè*) — Diffibulare.

Sputarola—Sputacchiera-Crachoir (*crasciuar*)—Vascula sputis excipienda.

Sputazza—Sputo, saliva, scialiva—Crachat (*crascià*)—Saliva, sputum.

Squame de lo pesce — Scaglie, squame—Ecaille de poisson (*ecaglie de puasson*) — Squama.

Squase, e squasille—Moine—Mignardises (*mignardìs*) — Blanditiae, illecebrae.

Staffone de la carrozza — Predellino, staffone—Escabean (*escabò*), ou petite escabelle du carrosse (*ou ptit escabel du caros*)—Scabellum.

Stare accravaccato a nu muro, a na tavola—Stare a cavalcioni, o a cavalcione sur un muro od altro—Etre à califourchon (*etre a califurscion*).

Stare a cavallo tutto a lo contrario — Cavalcare a ritroso, a rovescio—Aller à cheval à rebous (*allé a sceval a rebus*)—Equitare retrorsus.

Stare a la mpettola—Essere in camicia -Etre en chemise (*etre an scemis*) —In subucula esse.

Stare parapatte e pace—Restar p tti e pagati, pareggiar le ragioni—Etre quitte (*etre chit*)—Æquiparare.

Staglio—Compito—Tache (*tasce*)-Pensum.

Stanfella — Stampella, gruccia—Bequ lle (*bechiglie*), dont les gens estropiès se servent (*don le gians estropié se serv*) — Crucia, termine barbaro.

Stántere della porta—Stipiti della porta—Pied droit de la porte (*piê druà de la port*) —Antae,arum.

Statela—Stadera—Peson (*peson*)-Statera.

Stella de lo sperone-Spronella-Molette d'épéron (*mollet d'épéron*)—Parmula calcaris.

Stelletelle — Stelline, voce d'uso, minestra di pasta — Espèce de pâte (*espes de pat*) — Species edulii.

Sternutá—Starnutire, starnutare-Eternuer (*eternué*)— Sternuere, sternutare.

Sternuto—Starnuto — Eternument (*eternuman*)—Sternutatio.

Stiglio —Scaffale—Tablette à mettre des livres (*tablet a mettre de livre*)—Pluteus.

Stingenato—Sbilenco - Tout contrefait (*tu contrefé*), crochu(*crosciù*)—Distortus, varus.

Stipo — Stipo, armadio —Armoire (*armuar*)—Scrinium, armarium.

Stipo pe le beste—Guardaroba—Garde-robe (*gàrdrob*) —Vestiarium.

Stiratrice — Insaldatrice, *volgarmente* stiratrice — Répasseuse (*repassös*).

Stivalette — Stivalette, calzaretti, borzacchini, coturni — Bottines (*botin*)—Cothurni.

Stocco — Stoccofisso — Stokfische (*Stocfihsc*).

Stola—Stuoia—Natte (*nat*), store (*stor*)—Storea.

Stomatico — Stomacale—Stomachique (*stomascic*) — Stomacho gratus.

Stonacá - Scalcinare — Oter l'enduit d'une muraille (*ôté l'anduì d'un muraglie*)—Parieti calcem demere.

Stonacato—Scalcinato — Muraille sans enduit (*muraglie san anduì*)—Paries sine calce.

Stoppaglie — Stoppacciolo—Bouchon qu'on met dans le fusil en le chargeant (*buton ch' on me dan le fusì an le sciargean*)

Stordi—Fermare le carni—Donner la premiere cuisson aux viandes (*doné ta prémier cuissen o viand*).

Stortini—Stortelli, stellette, minestra di pasta — Petite tourte (*ptit turt*).

Stozzecappetito — Tornagusto—Chose qui rappelle l'appetit(*scios chi rapel l'apetì*)—Gulae irritamentum.

Stracciacannarone — Cicerbita salvatica — Laiteron salvatique (*Letren salvatich*) — Sonchus sylvester.

Straccio — Cencio — Haillon -(*a glion*), chiffon (*scifon*)—Scruta, orum.

Strada accortatora—Scorciatoia; o tragetto—Chemin le plus court (*scemen le plü cur*)—Viae compendium

Streppa—Sterpo—Chicot (*scicô*), bosse (*bos*)—Stirps, stipes.

Streppone de fenucchio, d'accio ecc.—Gambo di finocchio—Tige de fenouil (*tigie de fenuglie*)—Cautis, scapus foeniculi.

Streppone de fiore—Stelo, peduncolo del fiore — Tige de fleur (*tigie de flör*)—Stylus.

Streppone de frutto—Picciuolo—Queue (*cheü*) — Pediculus, petiolus.

Stretturo de lo cataro o vuttaro—Cane—Tréttoire (*tretuar*). fer de tonneliers (*fer de touglié*) — F rceps.

Striglia Stregghia—Etrilles (*etriglie*)—Strigilis.

Strummolo—Trottola—Toupie(*tupì*)—Trochus, turbo.

Strummolo a la romana—Paleo stornello, fattore—Sabot avec le quel les enfans jouent (*sabò avec lechel les anfan giù*)—Turbo, rben.

Stucchio—Astuccio—Etui(*etuì*)—Theca ferraria.

Sturato—Stufato, stracotto—Etuvée (*etuvé*).

Stuiello—Stuello—Tente de charpie (*tant de sciarpì*).

Stummacale—Emorroidi-Hemorroides (*emorroid*).

Sturzo — Struzzo e struzzolo — Autruche (*otrusce*) — Struthio, camelus.

Stutacannela—Spegnitoio—Eteignoir (*etegnuar*)—Extinctor.

Stutale — Moccolo, *volgarmente* Cerino—Bout de chandelle (*bu de sciandel*), lumignon (*lumignon*).

Suglia—Lesina—Alène (*alén*) — Subula.

Suglio—Subbio—Ensable de tisserand (*ensable de tesran*) — Jugum.

Summoia — Bronzina.

Suorvo—Sorba—Corme (*corm*) — Sorbum.

Suorvo peluso — Corbezzola—Arbouse (*arbust*)—Unedo.

Suppigno—Soppalco-Grenier (*grenié*), lambris (*lambrì*) — Laquearia.

Surco che fa la rota—Vedi Ngarratura.

Susta—Fermezza—Brassalet (*braslé*)—Firmitas.

Suvero—Sughero—Liège (*liegie*)—Suber.

Svigliarinolo—Sveglia, sveglietto-Reveil matin (*reveglie maten*)—Mach,na, quae excitat e sommo.

T

Taburé — Predellino, scabelletto, panchettino—Tabouret (*taburè*), petit marche pied (*ptì marsce piè*), petite escabelle (*ptit escabel*)—Parvum scabellum.

Taccariello—Sbarra—Barre(*bar*)-Septum, repagulum.

Tacche—Schegge di legno—Eclat de bois (*eclà de buà*) —Assulae.

Tacco de la scarpa — Calcagno della scarpa — Talon de soulier (*talon de suliè*) — Calx, calcaneum calceamenti.

Tacco de lo bigliardo — Stecca—Queue (*cheü*).

Tagliaforfece—Forfecchia —Sorte de vers qui a la queue fourchue (*sort de ver chi a la cùeù foı scìù*).

Taglio de lietto — Sponda del letto—Borde du lit (*bor de lì*)—Sponda cubilis.

Tagliarielle—Nastrini —Petits rubans de pâte (*ptit ruban de pat*).

Talluto e áuto e cuollo—Ben tarch ato ,- e atticciato — Membru (*mambrü*) — Membris crassioribus.

Tammurro — Cembalo—Tambour de basque (*tambur de basche*)—Cymbalum.

Tammurro — Tamburo—Tambur (*tambur*), caissè (*ches*) —Tympanum.

Tarallaro — Ciambellaio —Qui fait des gâteau (*chi fe de gatò*) — Spiropola, pistor.

Tarallo, taralluccio — Ciambella, ciambelletta — Sorte de gâteau (*sort dé gâtò*), craquelin (*crachélè*)—Spira, parva spira.

Taratufolo—Tartufo-Truffe(*trüf*)-Tuber.

Tauto — Cassa mortuaria, bara—Cercueil (*sercurglie*)—Feretrum sandapila.

Tavaniera — Zanzariera—Cousinière (*cuisinier*)—Conopeum.

Tavano — Zanzara - Cousin (*cusen*)—Culex.

Taverna —Bettola, taverua, osteria—Cabaret (*cabarè*) — Caupona.

Tavernaro — Oste, bettoliere, tavernaio—Cabaretier (*cabarètié*-Caupo.

Tavola pe magná—Mensa, descoTable à diner (*table à dîné*)—Mensa.

Tavole de lo lietto — Asse del letto—Planches du lit (*plunsce de lì*)—Asses cubilis.

Tavolozza de lo fravecatore — Sparviere — Palette de maçons (*palet de masson*) — Tabella caementarii.

Telaro de la poteca—Paravento-Paravent(*paravan*)—Fenestales valvae.

Tellecariello—Vispo, vivace—Vif (*vif*)—Vivax.

Telone — Tenda, sipario—Tente (*tant*), toile du théatre (*tual de theatre*)—Siparium.

Tenaglia — Tanaglia —Tenailles (*tenaglie*)—Forceps.

Tenca—Tinca—Tanche (*tansce*)—Tinca.

Tenè a riquesto—Avere in serbo—

Garder (*gardé*) — Habere depositum.

Tenè la gamma o la mana addormuta—Avere la gamba, o la mano indormentata — Avoir la jambe ou la main endormie (*avuar la giamb u la men andormí*) — Habere manum, aut pedem soporatum.

Tenè la pica nganna — Avere il rantolo—Avoir le rhum (*avuar le rum*) ; le calement (*le calman*) — Habere ravim, raucum esse.

Tené li fresille a l'uocchio — Avere gli occhi scerpellati—Avoir les yeux éraillés (*avuar les iò ecaglié*) — Habere oculos divaricatos.

Tenè l'uocchie fotarate de presutto —Aver le traveggole agli occhi —Avoir la berlue (*avuar la berlù*)—Hallucinari.

Tené no golio nfaccia—Avere una voglia—Avoir une marque d'enfant(*avuar un march d'anfan*)-Habere stigma.

Teniello—Tinozzo, tinello, tinozza — Cuvier (*cuvié*), cuvette (*cuvet*)—Labrum.

Teniello pe fa lo veverone a lo puorco —Truogolo—Auge dans la quelle on donne à manger aux porcs (*ugie dan lachel on don a mangié o por*)—Labrum.

Teniero - Cassa dello schioppo — Caisse du fusil (*ches de fusì*)—Capsa sclopi.

Tennecchia—Sarmento, tralcio—Branche de vigne (*bransce de vigne*)—Palmes.

Tennerumma - Cartilagine —Cartilage (*cartilagie*) — Cartilago.

Teraturo — Cassetta, cassettina—Tiroir (*tiruar*) — Capsula, arcula.

Terra-Rossa — Cinopia, bolo armeno—Sinople (*sinople*) — Sinopis.

Testa — Testo—Pot à mettre des plantes (*po a metre de plant*)—Testa.

Tezzone — Stizzo, tizzone—Tison (*tison*)—Torris, titio.

Tianello—Tegamino—Petite tourtière (*ptit turtier*) — Parvum teganum.

Tiella—Padella—Poële (*pual*) — Sartago.

Tiesto—Testo—Couvercle d'un pot de terre (*cuvercle d' un po de ter*)—Testa.

Tina — Tino — Cuve (*cüv*)—Labrum.

Tirabusciò — Cavaturacci, rampinetto per isturare i fiaschi — Tire bouchon (*tirbuscion*).

Tiranti - Straccali, usolieri—Bretelles (*bretel*), ganse (*gans*), cordon (*cordon*) — Funiculi, laquei.

Tiritela — Tiritera, lunghezza di ragionamento — Long verbiage (*lon verbiagie*)—Sermonis circuitio.

Toletta — Toeletta, toletta—Toilette (*tualet*) — Mundus muliebris.

Toneca — Intonaco—Enduit (*andui*)—Trullissatio.

Tonninole — Telline — Tellines (*tellin*)—Tellinae.

Torbidi di viscere, altriment, **Dulore ncuorpe**—Tormini—Tranchées (*transcé*), épreintes (*eprent*), douleurs d' entrailles (*dulör d'antraglie*) — **Tormina**, alvi torsiones.

Torniero—Torniero , e torniaio—Tourneur (*turnör*) — Tornator.

Torre de li palumme—Colombaia e colombaio — Colombier (*colombié*) — Columbarium.

Tortaniello, o tortano — Bracciatello—Espèce d' échaude (*espes d'esciod*)—Panis contortus.

Tortiera — Tegghia — Tourtière (*turtier*) — Tortarium, vas aenum.

Torza pe menesta — Cavoli, navoni, o torzuti—Espèce de choux (*espes de sciù*) — Species brassicae.

Tovaglia — Asciugatoio, sciugatoio - Essuiemain (*essuì-men*)—Sudarium.

Tozzare colle corna che fanno le capre—Cozzare—Casser(*cassé*), frapper de la corne (*frappé de la corn*) —Cornu ferire, cornu petere.

Trabucco — Trabucchetto, e trabucchello—Trébuchet(*trebuscè*), trappe (*trap*)—Decipula , decipulum.

Tracena — Antrace—Escarboncle (*escarboncle*) —Anthrax·

Trambole — Trampoli—Echasses (*escias*)—Grallae.— *Tessuto di assicelli per tenere i piedi asciutti.*

Trapaná—Innaspare, annaspare—Mettre sur les tournettes (*mettre sür le turnet*)—In alabrum contrahere.

Trapenaturo — Naspo e aspo — Tournette (*turnet*)—Alabrum.

Trappito — Trappeto, e fattoio—Moulin à huile (*mulen a uil*)—Locus ubi oleum conficitur, factorium.

Trase e iesce--Punto pieno—Espèce de point de couture (*espes de puen du cutür*) — Species puncti sartoris.

Trebbete, o treppete—Treppiede, Treppiè — Trepied (*trepiè*) — Tripes.

Trenetta—Cordellina schiacciata-Ganse (*gans*)—Funiculus.

Treppiede—Scala doppia—Echelle double (*esciel duble*) — Scala duplex.

Tricchitrac — Salterello—Petard (*petar*) - Saltatiuncula.

Trivolo vattuto—Piagnisteo—Pleurer de plusieurs personnes ensemble (*plöré de plusier person ansamble*)—Collacrymare.

Trocciola — Carrucola, troclea—Polie (*pulì*)—Trochlea.

Trocola—Tabella-Instrument dont on se sert la semaine sainte an lieu de cloche (*enstruman don on se ser la semen sent o lië de closc*) —Troclea.

Tromba — Scacciapensieri, strumento che si suona fra le labbra — Rusticum instrumentum musicale.

Trotta — Trota—Truite (*truit*)—Tructa.

Truffaiuolo — Truffatore, giuntatore—Trompeur (*trompör*)—Impostor.

Truocchio — Cércine—Bourrelet (*burlè*) - Cesticillus.

Taccaglie de le cazette—Legacce, legacci—Jarretières (*giartier*)—Ligamina, vincula.

Tuccato de la monaca—Benda , o sacra benda—Bandeau (*bandô*)—Virta, taenia.

Tufolo—Tubo —Tube (*tub*), tuyau (*tuiò*) Tubus.

Tumasco —Damasco—Damas (*da-*

mà) — Pannus bombycinus damasceni operis.

Tummarielle—Piombini —Fuseau à faire de la dentelle (*fusò a fer de la dantêl*).

Tummolo pe fa le trene—Tombolo — Petit coussin pour travailler d ssus (*Ptì cussen pur travagliè desü*).

Tumpagne de la votta — Fondo de la botte — Fond du tonneau (*fon de tonò*) — Fundum dolii.

Tuorchio — Torchio, strettoio — Presse (*pres*)—Praelum.

Turcituro de lo ferra cavallo— Morsa — Morailles (*moraglie*), frein (*fren*)—Fraenum.

Turceturo p'astregnere le ffune de le sarme ecc.—Randello— Garot à garotter (*garò a garoté*)—Baculus, vectis.

Turzo—Torso—Trognon (*trognon*) ou tige de chou (*u tigie de sciù*), de laitue (*de letù*) — Thyrsus caulis, aut lactucarum.

Tuttaspiezeto—Spezie—Epiceries (*épisrì*) — Species, erum, aromata.

U

Ugliararo — Oliandolo—Vendeur d'huile(*vandör d'uìl*)—Olearius.

Umbrina—Ombrina—Ombre (*ombre*), poisson de mer (*puasson de mer*)—Umbra.

Uocchie de la vita—Gemma, occhio della vite — Bourgeon de vigne (*burgion de vign*)-Gemma,

Uocchio co lo sango dinto—Occhio chiazzato di sangue —Oeil taché de sang (*ôglie tascié de san*) — Oculus maculatus sanguinis.

Uosso de frutto—Nocciolo—Noyau de fruit (*nuiò de fruì*) — Os, os is.

Uosso de lo pumo d'Adamo — Nodo della gola, Pomo di Adamo—Pomme d'Adam (*pom d'Adam*)—Pomus Adami.

Uosso pezzillo—Malleolo—Malleole (*maleol*) — Malleolus.

Uovo ngallato—Ovo gallato—Oeuf de poule couchée du coq (*ô de pul euscé du coc*) — Ovum fecundum, ovum incubandum.

Urgiata — Orzata—Eau d'orge (*ô d'orgie*)—Petisana.

Urzo — Ruzzola, ruzzolone, Strumento cilindrico da spianar viali ecc. — Grosse pierre (*gros pier*), roulante (*rulant*) — Trochus.

Urzo—Orso—Ours (*urs*) —Ursus.

Uva moscarella— Uva moscadella — Raisin musat (*resen muscà*)—Uva apiana.

Uva tòstola—Uva duracina—Raisin dur (*resen dür*) — Uva duracina.

V

Vacilo—Catinella, bacile— Cuvette (*cüvet*) , bassin à laver les mains (*bassen a lavé le men*)— Malluvia, malluvium.

Vállena—Sncciola, balogia—Chataigne bouillie (*sciaten buglì*)— Castanea elixa.

Vammana—Levatrice, ostetrice—

Sage femme (*sage fam*) — Obstetrix.

Vammacia — Bambagia — Coton (*coton*)—Gossypium.

Varcaiuolo — Barcaiuolo. barcaruolo—Marinier (*marinié*), batelier (*batlié*)—Nauticus, portitor.

Varda—Barda, bardella—Caparacon (*caparasson*), bardelle(*bardel*) — Sogma, clitellae, arum.

Varella — Bara, cataletto—Bière (*bier*), cercueil (*serchueglie*) — Feretrum, sandapila.

Varra — Spranga — Barre (*bar*), tringle de bois ou de fer pour rejoindre certains ouvrages de charpente (*trigle de fer pur regiuendre sertèn uvragie de sciarpant*) — Subreus, cudis, securicula.

Varrecchia—Bariglione, barigliончino — Tonneau (*tonô*), et petit tonneau (*pti tonô*) — Cadus, lagena.

Varrellotto — Barletto — Flacon (*flacon*)—Lagnucula.

Varrà la porta—Sbarrare — imbarrare—Barrer la porte (*baré la port*)—Occludere.

Varricchione—Mastello, benaccia—Cuvette (*cuvet*)—Cadus. —*Una specie di barile chiuso ad una sola parte.*

Varrile de l'ape —Vedi Cupo de l'ape.

Varva — Mento, barba — Menton (*manton*), barbe (*barb*)—Mentum, barba.

Varvaria—Barbieria—Boutique de barbier (*butìch de barbié*) — Tonstrina.

Varvariello — Bavaglio—Bavette (*buvet*)—Linteolum.

Varvazzale de lo cavallo—Barbazzale—Gourmette (*gurmet*) — Parva catena, quae stringit froenum equi.

Varvazzale de lo gallo, gallina ecc. — Bargiglio, bargiglione—Barde (*bard*), ou crête de dessus du bec du coq (*u cret de dessù dü bec dü coc*)—Palea.

Varvazzale de lo voie —Giogaia—Fanon du boeuf(*fanon de böf*)—Palea.

Vasenicòla—Basilico—Basilic (*basilic*) -Ocinum.

Vasolata — Lastrico, Lastricato, selciata—Pavé(*pavé*)—Structura silicea.

Vasolo — Lastra, lastrone—Pierre platte (*pier plat*), pavé (*pavé*)—Lapis, lapis quadratus, silex.

Va te trova chi t'à feruto—Guancialin d'oro. Giuoco fanciullesco.

Vatfe—Ovatta—Ouatte (*uat*).

Vattere la lana — Scamatar la lana—Battre la laine (*battre la len*) — Rudiculis excutere lanam.

Vattere o dare na vattuta a li matarazze —Spiumacciare, sprimacciare—Remuer le lit (*remuè le lit*)—Culcitam agitare.

Vattete de la porta — Battitoio delle imposte—Poteau (*potò*), jambage de porte, ou de fenêtre (*giambage de port u de fenetre*)—Postes.

Vattiporto —Campanella, martello della porta—Marteau de la porte (*martò de la port*) — Cornix, annulus portae.

Vedannera — Scaldavivande—Réchauffoir (*rescioffuar*) — Authepsa, foculus.

Velinea d'uovo — Chiara d'uovo, albume dell'uovo—Blan ou claire

d'oeuf (*blan u cler d' êf*)—Albumen.

Vellicolo — Ombelico, umbilico, bellico — Nombril (*nombrì*) — Umbilicus.

Vonaccia—Vinaccia—Marc de vendange (*mar de vandangie*) — Magma.

Venacciaro — Tinaccio — Cuvier (*cuvié*) — Labrum vinarium, lacus, us.

Ventriciello de gallina, auciello-Ventriglio — Gosier de volaille (*gosié de volaglie*) — Venter, e ventriculus.

Ventriciello de lo dito — Polpastrello delle dita — Le bout charnu du doigt (*le bu sciarnù du duà*)—Digitus imus.

Verdumma — Ortaglie, ortaglio, erbaggio — Herbes potagères—(*erb potagier*)—Olera, rum.

Vergàla, o veriale—Succhiello—Laceret (*lasret*); tarière (*tarier*)-Terebra.

Vergiuolo — Crogiuolo—Creuset (*crosé*)—Catillus in quo liquntur metalla.

Verme solitario — Tenia—Le ver solitaire (*le ver soliter*)—Taenia.

Vernacchio—Sberleffo—Menuerie (*menuerì*)—Sanna.

Vernecale—Bacinella, scodella per la moneta—Ecuelle à garder les monnais (*ecüel a gardé le moné*)— Scutella monetaria.

Verole — Bruciate, caldarroste — Châtaignes (*sciategne*), ou marrons rôtis (*u maron rôtì*)—Castanea tosta.

Veroletta de lo bastone—Ghiera, viera — Virole (*virol*), bout de canne (*bu de can*).

Vértecena—Vertigine, capogiro — Vertige (*vertigie*)—Vertigo.

Vertola—Bisaccia—Besace (*besas*), bissac (*bisas*)—Hippopera.

Vesticciolla —Vesticciuola—Petite robe (*ptit rob*)—Parva vestis.

Vestito annippoliato — Abito impelato — Habit rempli de poils (*abì ramplì de pual*) — Vestis pilis maculata.

Vetriata — Invetriata—Chassis de verre (*sciassì de ver*), vitrage (*vitragie*), croisè (*cruasè*) — Fores vel fenestrae vitreae.

Vetriataro—Vetraio—Vitrier (*vitrié*)—Vitrarius.

Vetrina de lo galantariaro - Bacheca del merciaio — Montre (*montre*)—Transenna.

Vevere a surzo a surzo—Bere a centellini, sorsare, sorseggiare—Boire par gorgées (*buar par gorgie*)—Sorbere, sorbillare.

Veveturo a dò se fa la vrenna pe li puorce—Beccatoio-Auge (*orgie*)—Aquarium.

Veveturo de l'aucielle —Alberello da bere per gli uccelli — Petit vase à boire pour les oiseaux(*pti vas a buar pur les uasò*)—Pixis, vasculum ubi aves bibunt.

Vevillo, o vevelle—Correggiato, e Coreggiato — Fléau (*fleò*)—Flagellum ad terendum triticum.

Vico che non sponta—Chiassuolo, chiassolino, chiassetto—Petit cul de sac (*pti cu de sac*)—Angiportus, viculus.

Vecchio che non pò parlà buono—Barbogio — Vieux radoteur (*viö radotör*)—Senex balbutiens.

Viecchio schifuso—Vecchio squarcoio — Vieux sale (*viö sàl*), dé-

goutant (*degutan*) — Senex cascus et decrepitus.

Vinella — Chiostra, voce dell'uso destinata ad indicare una specie di piccola corte cieca per lo più immonda — Petite basse cour (*ptit bas cur*) — Parvum impluvium.

Vino cuotto — Mosto cotto — Moût cuit (*mû cuì*) - Mustum coctum.

Vino de spunto — Vino inforzato — Vin fort (*ven for*), aigre (*egre*) — Vinus acetosus.

Virzo — Verzotto — Espèce de chou (*espes de sciù*) — Species brassicae.

Visco — Vischio — Glù (*glü*) — Viscus e Viscum.

Viscuotto — Biscotto — Biscuit (*biscuì*) — Panis nauticus, buccellatum.

Voccola — Chioccia — Poule qui nourrit ses poussins (*pul chi nurì se pussen*) — Gallina matrix.

Vocoléa la criatura — Cullare il bimbo — Bercer (*bersé*) — Infantis cunas agitare.

Voie — Toro — Taureau (*torò*) — Taurus.

Volle forte — Bollire a scoscio, a ricorsoio — Boullir à gros bouillons (*buglir a gro buglion*) — Sursum deorsum fervore agitari.

Vongole — Arselle — Moule (*mul*), coquillage(*cochigliage*) — Species concharum

Vonnella — Gonna — Jupe (*giup*) — Cyclas, tunica.

Vorpara — *Strumento uncinato per pescare oggetti nei pozzi* — Crochet (*croscè*) — Fibula.

Vorraccia — Borraggine — Bourrache (*burasce*) — Buhlossum, buglossa.

Vorzillo — Borsellino — Petite bourse (*ptit burs*), gousset (*gussè*) — Locellus.

Votà co la cocchiara — Mestare — Brouiller (*bruglié*) — Commiscere.

Votaianne — Grimaldello - Rossignol à crocheter les serrures (*rossignol a crosceté le serrür*) - Clavis adulterina.

Votapesce — Mestola da pesce — Cuiller à poisson (*cuiglier a puasson*) — Rudicula coquinaria.

Votavita — Chiavetta, per girare la vite — Tournevis (*turnvì*) — Clavicula.

Vota vota de carta — Molinello che serve di trastullo ai ragazzi — Petit moulin pour amuser les enfans (*pti mulen pur amusé les anfan*) — Species pistrillae.

Vozzola — Gozzo — Gosier (*gosié*), jabot (*giabò*), poche d'une volaille (*posce d'un volaglie*) — Jugulum.

Vranca, Vrancata — Brancata, manata — Poignée (*pugné*) — Manipulus.

Vrasa — Brace, e bracia — Braise (*bres*) — Prunae, arum.

Vrasiere — Braciere, caldano — Braisier (*brèsié*) — Focus, authepas.

Vrassecale — Vivaio di piante, semenzaio — Vivier (*vivié*), pépiniere (*pepinier*) — Vivarium, plantarium, seminarium.

Vreccia — Ciottolo, ciotto — Caillou (*cagliù*) — Lapillus, calculus.

Vrenna — Crusca, tritello — Son de farine (*Son de farin*) — Furfur, farina secundaria.

Vricciale — Ghiaia — Gravier (*gravié*) — Glarea.

Vruoccolo—Broccolo—Tendron de choux (*tandron de sciù*), rejeton (*regieton*)—Cyma brassicae.
Vruociolo d'uovo—Tuorlo—Jaune d'oeuf (*gion d'êf*)—Vitellus.
Vruognolo—Bernoccolo, bitorzolo-Enflure (*anflur*), bube (*bub*) — Vibex, tumor.
Vrusciolo—Fignolo—Petite tumeur (*pti tùmör*), furoncle (*foroncle*)—Tuberculum.
Vufera—Bufolo—Buffle (*bufle*) — Bubalus.
Vurpino — Nerbo—Nerf de boeuf (*ner de böf*)—Nervus bovis.
Vuto—Gomito—Coude (*cud*)—Cubitum.
Vuttaro—Bottaio—Tonnelier (*tonlié*)Faber doliarius.

Z

Zabbattiglia — Cappuccio—Capuchon (*capuscion*)—Cucullus.
Zambino — Zampillo — Jet d'eau (*giet d'ô*)—Siphunculus.
Zampiette—Contigie, sandalo—Bas semelés de cuir (*bassemelè de cuir*), sandale (*sandal*) — Sandalium.
Zampogna — Piva, cornamusa—Cornemuse (*cornmüs*) — Tibia, fistula.
Zampognaro—Suonatore di piva, di cornamusa—Jucur de cornemuse (*juör de cornmus*) — Fistulator.
Zappa longa de lo fravecatore — Marra da calcina — Hache à remuer la chaux (*asce à remuer la sciô*)—Marra.
Zappiello — Serchio, serchiello—Serfouette (*serfuet*), et petite serfouette (*e ptit serfuel*)—Sarculum, sarculus.
Zappolià — Sarchiare — Sarcler (*sarclé*)—Sarculare.
Zarellaria—Merceria—Mercerie ou boutique de mercier (*mersrì u butié de mersiè*) — Taberna mercium.
Zarellaro—Grossiere—Sorte d'artisan (*sort d'artisan*) — Negotiator.
Zarfarana—Zafferano—Safran(*Sofran*)—Crocus.
Zeccola Stanghetta—Petite barre (*ptit bar*)—Parvus tigillus.
Zella — Tigna—Teigne (*tegne*)-Achores.
Zelluso—Tignoso — Teigneux (*tegnè*)-Achoaibus laborans.
Zennià—Ammiccare, far l'occhiolino, far d'occhio—Cligner (*cligné*), clignotter (*clignoté*) — Nictare.
Zerriá de la mosca, tavano ed altro—Ronzare, rombare—Bruire (*bruir*), bourdonner (*burdoné*)—Rombum facere.
Zerriá de la preta pe l'aria — Frullare, sibilare, fischiare, stridere — Bruire (*bruìr*), siffler (*sifflé*) — Perstrepere, murmur edere.
Zezzeniello—Ugola-Luette(*luet*)--Uva.
Zibibba—Zibibbo—Sort de raisin (*sort de resen*) — Species racemi.
Ziche-ziche de le scarpe—Scric-

chiolar delle scarpe — Craquer (*craché*)—Crepitare.

Zifero de viento—Sifone—Siphon (*sifon*)—Siphon.

Zingarda—Buffetto—Chiquenaude (*scichenod*) — Talitrum.

Zirro —Orcio—Cruche (*crusce*)—Orca, urceus, dolium.

Zizza — Mammella, poppa, zinna, tetta—Mamelle (*mamel*) — Mamilla.

Zoccola—Ratto—Rat (*ra*) Souris (*surì*)—Magnus mus.

Zucá—Succhiare, succiare—Tèter (*tetè*) — Lactare, mammam sugere.

Zuccaro de Candia—Candito — Sucre candit (*sücre candì*) — Saccarum conditum.

Zuco—Succo, o sugo—Suc(*Suc*)-- Succus.

Zurfariello—Solfanello—Allumette (*alumet*)—Sulphurata.

Zuzzimma—Sozzura, sudiciume—Saleté (*salté*), ordure (*ordür*)—Foeditas, sordes.

FINE

